σία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰςόδου Ἡμὰθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν [1]ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν, ἑσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν[1] ἑπτὰ ἡμέρας. 66 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν, καὶ εὐλόγησαν τὸν βασιλέα, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθὴ ἡ καρδία ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε κύριος τῷ Δαυὶδ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

IX. Καὶ ἐγενήθη, ὡς συνετέλεσε Σαλωμὼν οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμών, ὅσα ἠθέλησε ποιῆσαι, 2 καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμὼν δεύτερον καθὼς ὤφθη ἐν Γαβαών, 3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἤκουσα [1]τῆς φωνῆς[1] τῆς προςευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιόν μου· [1]πεποίηκά σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προςευχήν σου[1], ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας. 4 Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι, καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ, καὶ τὰ προςτάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς, 5 καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα, καθὼς ἐλάλησα Δαυὶδ πατρί σου, λέγων· Οὐκ ἐξαθρήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραήλ. 6 [2]Ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προςκυνήσητε αὐτοῖς, 7 καὶ ἐξαρῶ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀπορρίψω ἐκ προςώπου μου· καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς.

63. AP$_1$† (in f.) καὶ ἑπτὰ ἡμέρας, τέσσαρας καὶ δέκα ἡμέρας. 66. B^{1}P$_1$: εὐλόγησεν. AP$_1$: ἀπῆλθον. P$_1$: σκην αὐτῶν (sic B^1 sec. manu). AP$_1$* (a. καρδία) ἡ. A† (p. ἐπὶ) πᾶσαν. — 1. AE: οἰκοδομῶν (sic B^1: sec. manu). 2. A† (p. ὤφθη) αὐτῷ. B^1: Γαβαώθ. 3. AP$_1$* σου. AB^1: ἐνώπ. ἐμοῦ. A: ἡγίασα. B^1: ὀφθαλμ. μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἡ κ. 4. A* καὶ sec. et. ter. (P$_1$* ter.). 5. AB^{1}P$_1$EF: ἐπὶ Ἰσραήλ. B^1: τῷ Δαυείδ. AP$_1$: τῷ πατρί. A: ἐξαφθ. σου.

63. Septante : « devant le Seigneur notre Dieu, dans la maison qu'il bâtit, mangeant, buvant et se réjouissant devant le Seigneur notre Dieu durant sept jours ».

IX. 1. *C'est tout ce qu'il avait souhaité et voulu faire.* Septante : « et tout l'ouvrage de Salomon, tout ce qu'il voulut faire ».

5. *J'établirai.* Septante : « j'élèverai ».

6. *Que je vous ai exposés.* Septante : « que Moïse vous a fait connaître ».

חֲמָת׃ עַד־נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים
66 אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטֹבֵי לֵב
עַל כָּל־הַטּוּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ ס

IX וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־
בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־
חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃
2 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר
3 נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־
תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי
הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָה
לָשִׂוּם שְׁמִי־שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי
4 וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ
לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם־לְבָב
וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
ה וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃ 5 וַהֲקִמֹתִי אֶת־
כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃
6 אִם־שׁוֹב תָּשׁוּבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרָי
וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וְהָלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
7 וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר
הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי
וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־

ר״ת מאן. 66. v.

multitúdo magna ab introítu Emath usque ad rivum Ægypti, coram Dómino Deo nostro, septem diébus et septem diébus, id est, quatuórdecim diébus. 66 Et in die octáva dimísit pópulos : qui benedicéntes regi, profécti sunt in tabernácula sua lætántes, et álacri corde super ómnibus bonis, quæ fécerat Dóminus David servo suo, et Israel pópulo suo.

2 Reg. 8, 9. Gen. 15, 18.

Populus dimittitur.

2 Par. 7, 9. 2 Mac. 2, 12.

2 Par. 7 10.

IX. [1] Factum est autem cum perfecísset Sálomon ædifícium domus Dómini, et ædifícium regis, et omne quod optáverat et volúerat fácere, [2] apparúit ei Dóminus secúndo, sicut apparúerat ei in Gábaon. [3] Dixítque Dóminus ad eum : Exaudívi oratiónem tuam et deprecatiónem tuam, quam deprecátus es coram me : sanctificávi domum hanc, quam ædificásti, ut pónerem nomen meum ibi in sempitérnum, et erunt óculi mei et cor meum ibi cunctis diébus. [4] Tu quoque si ambuláveris coram me, sicut ambulávit pater tuus, in simplicitáte cordis, et in æquitáte, et féceris ómnia quæ præcépi tibi, et legítima mea et judícia mea serváveris : [5] ponam thronum regni tui super Israel in sempitérnum, sicut locútus sum David patri tuo, dicens : Non auferétur vir de génere tuo de sólio Israel.

Itérum apparet Deus.

2 Par. 7, 11.

Quæ bona fideli populo.

2 Par. 7, 12.

3 Reg. 3, 5.

3 Reg. 8, 28.

3 Reg. 8, 16. 4 Reg. 21, 7; 23, 27. Deut. 12, 11. 2 Par. 7, 15.

3 Reg. 3, 14; 11, 38. 2 Par. 7, 17.

2 Par. 7, 18. 2 Reg. 7, 12, 16. Jer. 33, 17. Ps. 132, 11.

[6] Si autem aversióne avérsi fuéritis vos et filii vestri, non sequéntes me, nec custodiéntes mandáta mea, et ceremónias meas, quas propósui vobis, sed abiéritis et coluéritis deos aliénos, et adoravéritis eos : [7] aúferam Israel de superfície terræ, quam dedi eis, et templum, quod sanctificávi nómini meo, projíciam a conspéctu meo, erítque Israel in provérbium, et in fábulam cunctis pópulis.

Infidéli quæ mala.

2 Par. 7, 19.

Jos. 23, 16.

2 Par. 7, 20. Deut. 8, 19; 4, 26; 28, 15.

Mal. 2, 38; 34, 2.

Deut. 28, 37.

étant accourue depuis l'entrée d'Émath jusqu'au fleuve d'Égypte, devant le Seigneur notre Dieu, durant sept jours et sept jours, c'est-à-dire durant quatorze jours. 66 Et au huitième jour, il renvoya les peuples, qui, bénissant le roi, s'en allèrent dans leurs tentes avec allégresse et le cœur joyeux, pour tous les biens qu'avait faits le Seigneur à David son serviteur et à Israël son peuple.

IX. [1] Or, il arriva que lorsque Salomon eut achevé l'édifice de la maison du Seigneur, l'édifice du roi, et tout ce qu'il avait souhaité et voulu faire, [2] le Seigneur lui apparut une seconde fois, comme il lui avait apparu à Gabaon. [3] Et le Seigneur lui dit : « J'ai exaucé ta prière et tes supplications que tu as faites devant moi : j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, afin que j'y établisse mon nom à jamais; et mes yeux et mon cœur seront là tous les jours. [4] Toi aussi si tu marches devant moi comme a marché ton père, dans la simplicité de cœur et dans l'équité; et si tu fais tout ce que je t'ai ordonné, et que tu gardes mes lois et mes ordonnances, [5] j'établirai le trône de ton règne sur Israël à jamais, comme je l'ai promis à David ton père, disant : Un homme de ta race ne sera pas ôté du trône d'Israël.

[6] » Mais si vous vous détournez entièrement, vous et vos fils, ne me suivant pas, et ne gardant pas mes commandements et mes cérémonies que je vous ai exposés; et si vous vous en allez, et que vous serviez des dieux étrangers et que vous les adoriez, [7] j'enlèverai Israël de la surface de la terre que je lui ai donnée; et le temple que j'ai consacré à mon nom, je le rejetterai loin de ma présence, et Israël deviendra le brocard et la fable de tous les

65. *Émath.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 9. — *Jusqu'au fleuve d'Égypte* ou ruisseau d'Égypte, l'ouadi el-Arisch. — *Et sept jours* de la fête des Tabernacles.

66. *Avec allégresse et le cœur joyeux.* Salomon avait en effet déployé une magnificence digne de la splendeur du plus grand roi, et de la majesté de Dieu. L'impression produite sur le peuple par cette fête fut profonde et durable. Dès lors le temple fut « l'orgueil et la force d'Israël, le plaisir de ses yeux ».

IX. 2. *Gabaon.* Voir plus haut la note sur III. 4.

3. *Mes yeux et mon cœur.* Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.

7. *J'enlèverai Israël.* Ces menaces ressemblent à celles que nous rapporte *Deutéronome*, IV, 26; XXVIII, 15-68. — *Israël deviendra le brocard.* L'oracle fut réalisé à la lettre, tout entier.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 4° (a). *Res sapienter gestæ (IX, 10-28).*

8 Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ἔσται ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ
διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ
συριεῖ, καὶ ἐροῦσιν· Ἕνεκεν τίνος ἐποίησε
κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;
9 Καὶ ἐροῦσιν· Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύ-
ριον θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγε τοὺς πατέρας
αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, [1]ἐξ οἴκου δουλείας[1], καὶ
ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτρίων, καὶ προσεκύνη-
σαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο
ἐπήγαγε κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην.
[1]Τότε ἀνήγαγε Σαλωμὼν τὴν θυγατέρα
Φαραὼ ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς οἶκον αὐτοῦ, ὃν
ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις[1].
10 Εἴκοσιν ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησε Σαλω-
μὼν τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον κυρίου καὶ
τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, 11 (Χιρὰμ βασιλεὺς
Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμὼν ἐν ξύλοις
κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις, καὶ ἐν χρυ-
σίῳ, καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ), τότε
ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιρὰμ εἴκοσι πόλεις
ἐν τῇ γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ. 12 Καὶ ἐξῆλθε Χι-
ρὰμ ἐκ Τύρου, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλι-
λαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν αὐτῷ
Σαλωμὼν καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ, 13 καὶ εἶπε·
Τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι, ἀδελφέ;
Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. 14 Καὶ ἤνεγκε Χιρὰμ τῷ Σαλω-
μὼν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσίου.
[15 Αὕτη ἡ πραγματία τῆς προνομῆς, ἧς
ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σολομὼν οἰκοδομῆ-
σαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ
βασιλέως, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ
τὴν ἄκραν τοῦ περιφροῦξαι τὸν φραγμὸν τῆς
πόλεως Δαυὶδ, καὶ τὴν Ἀσσοὺρ, καὶ τὴν
Μαγεδδὼ, καὶ τὴν Γαζήρ. 16 Φαραὼ βα-
σιλεὺς Αἰγύπτου ἀνέβη, καὶ προκατελάβετο
τὴν Γαζὴρ, καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρὶ
καὶ τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ πό-
λει ἐθανάτωσεν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραὼ
ἀποστολὰς τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, γυναικὶ Σο-
λομῶντος. 17 Καὶ Σολομὼν ᾠκοδόμησε τὴν
Γαζὴρ, καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κατωτέραν,
18 καὶ τὴν Βαιλὰθ, καὶ τὴν Θαμὼρ ἐν τῇ

8 הָעֶלְיוֹן׃ וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן
כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרַק וְאָמְרוּ עַל־
מָה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
9 וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא
אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ
בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוֻ לָהֶם
וַיַּעַבְדֻם עַל־כֵּן הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם
אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃
י וַיְהִי מִקְּצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית
11 יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ חִירָם מֶלֶךְ־
צֹר נִשָּׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בְּעֲצֵי אֲרָזִים
וּבְעֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְזָהָב לְכָל־חֶפְצוֹ
אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם עָשְׂרִים
12 עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃ וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר
לִרְאוֹת אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ
13 שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃ וַיֹּאמֶר
מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי
אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבֹול עַד
14 הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ
מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב׃
טו וְזֶה דְּבַר־הַמַּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה
וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת
יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־חָצֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־
16 גֶּזֶר׃ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד
אֶת־גֶּזֶר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרֵג וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים
17 לְבִתּוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה׃ וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה
18 אֶת־גֶּזֶר וְאֶת־בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃ וְאֶת־
בַּעֲלַת וְאֶת־תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃

v. 9. וישתחוו ק׳
v. 17. קטן בו׳ ק
v. 18. תחר ק

8. EP$_1$* ἔσται. A* (a. ὑψ.) ὁ. AB^1: ἕνεκα. P$_1$: ἐποίησεν οὕτως κύρ. 9. A: ἐγκατέλειπον. A† (a. κυρ.) τὸν... : δουλείας... θεῶν ἑτέρων. A* καὶ ἐδουλ. αὐτ. B^1* κύριος. A† (a. τὴν κακ.) σύμπασαν. A: εἰς τὸν οἶκον. P$_1$B^1: (l. ἐαυ.) αὐτῷ. 10. A: φίκ. ἑαυτῷ. K. ἐγένετο ἐν τ. ἡμ. ἐκείναις εἶκ. F† (in.) K. ἐγένετο μετὰ. 11. EFP$_1$: ἀντελαμβάνετο. A* καὶ ἐν ξύλοις πευκ. AP$_1$: τότε ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τῷ Χειράμ (P$_1$: Χιράμ). A* τῇ γῇ. 13. P$_1$† (a. Ὅριον) γῆ δουλείας κατὰ τὸ Ἑβραϊκόν. 15-23* B^{1}P$_1$ (+ AF). 15. A: (l. τὸ τεῖ. Ἱερ.) σὺν τὴν Μελὼ. A† (p. Ἀσσούρ) καὶ σὺν τὴν Μεδὰν, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὴν Ἐσὰρ. 16. A: κατεῖδβετο... ἐνέπρησεν... καθήμενον ἐν τ. π. ἀπέκτεινεν.

8. Cette maison sera en exemple. Septante : « cette maison sera élevée ».

9. Les Septante ajoutent : « alors Salomon conduisit la fille du Pharaon de la ville de David dans la maison qu'il lui avait élevée en ces jours ».

15. Les versets 15-25 qui manquent dans l'édition Sixtine sont pris dans la Polyglotte de Complute.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 4° (a). *Sage administration (IX, 10-28).*

8 Et domus hæc erit in exémplum : omnis qui transíerit per eam, stupébit, et sibilábit, et dicet : Quare fecit Dóminus sic terræ huic, et dómui huic? 9 Et respondébunt : Quia derelinquérunt Dóminum Deum suum, qui edúxit patres eórum de terra Ægypti, et secúti sunt deos aliénos, et adoravérunt eos, et coluérunt eos : idcirco indúxit Dóminus super eos omne malum hoc.

Scrmo Dómini sequitur.

2 Par. 7, 21. Deut. 29, 24. Jer. 22, 8; 16, 13. 2 Par. 29, 8; 7, 22.

10 Explétis autem annis vigínti postquam ædificáverat Sálomon duas domos, id est, domum Dómini, et domum regis 11 (Hiram rege Tyri præbénte Salomóni ligna cédrina et abiégna, et aurum juxta omne quod opus habúerat), tunc dedit Sálomon Hiram viginti óppida in terra Galilææ. 12 Et egréssus est Hiram de Tyro, ut vidéret óppida quæ dederat ei Sálomon, et non placuérunt ei, 13 et ait : Hæccine sunt civitátes, quas dedísti mihi, frater? Et appellávit eas terram Chabul, usque in diem hanc. 14 Misit quoque Hiram ad regem Salomónem centum viginti talénta auri. 15 Hæc est summa expensárum, quam óbtulit rex Sálomon ad ædificándam domum Dómini et domum suam, et Mello, et murum Jerúsalem, et Heser, et Magéddo et Gazer.

4° a) Óppida vigínti regi Hiram data.

3 Reg. 6, 37. 2 Par. 8, 1.

3 Reg. 5, 1.

2 Par. 8, 2.

3 Reg. 5, 9. Jud. 4, 2. Jos. 16, 10.

16 Phárao rex Ægypti ascéndit, et cepit Gazer, succenditque eam igni : et Chananæum, qui habitábat in civitáte, interfécit, et dedit eam in dotem filiæ suæ uxóri Salomónis. 17 Ædificávit ergo Sálomon Gazer, et Béthoron inferiórem, 18 et Báalath, et Palmýram in terra solitúdinis.

Urbes a rege ædificatæ.

3 Reg. 3, 1.

2 Par. 8, 4-8.

4° **Puissance de Salomon,** IX, 10 - X.

a) **Sa sage administration,** IX, 10-28.

10. *Après qu'il eut bâti*, c'est-à-dire depuis qu'il avait commencé à bâtir. En confrontant les divers passages où il est parlé de ces bâtiments, on voit que la construction du temple a duré sept ans et demi, et celle du palais de Salomon douze et demi.

11. *Dans la terre de Galilée*, probablement dans la tribu de Nephthali, au nord, près de la Phénicie.

13. *Chabul*, selon l'historien Josèphe, signifie en phénicien *désagréable, qui ne plaît pas;* mais cette explication est aussi incertaine que les autres qui ont été données de ce mot. — Devant l'expression *jusqu'à ce jour*, il y a ellipse de la phrase *comme on les a appelées;* ellipse qu'on a pu déjà remarquer assez souvent.

14. 28. Le *talent d'or* valait environ 131.850 francs.

15. *Mello*, travaux de fortification ou citadelle. — *Héser* ou Hazor, situé au pied du Liban, commandait la frontière de la Palestine du côté de la Syrie. — *Mageddo*, entre le mont Thabor et la mer Méditerranée, était la clé de la plaine d'Esdrelon, et là se sont livrées, dans tous les temps, les batailles d'où a dépendu le sort de la Palestine. Voir note sur *Juges*, IV, 7.

16. *Gazer*, près d'Abou-Chouché, à quatre kilomètres environ de Khoulda, à droite de la route qui va de Jaffa à Jérusalem.

17. *Salomon rebâtit.* Salomon mit son royaume à l'abri des ennemis, du côté du sud, en fortifiant Gazer et Béthoron, qui dominaient les défiles par lesquels on pénétrait du pays des Philistins dans la tribu de Juda.

18. *Baalath*, ville de Dan. — *Palmyre*, la ville des Palmes, en plein désert, est au pied d'une chaîne de collines qui court du sud-ouest au nord-est. Elle est arrosée par deux sources peu abondantes, mais qui entretiennent les palmiers auxquels elle doit son nom. Cette ville eut une très grande importance commerciale.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 4° (a). Res sapienter gestæ (IX, 10-28).

ἐρήμῳ, [19] καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς, αἃ ἦσαν τῷ Σολομῶντι, καὶ πάσας τὰς πόλεις
τῶν ἁρμάτων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων, καὶ τὴν πραγματίαν Σολομῶντος ἣν
ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τῆς
δυναστείας αὐτοῦ. [20] Πάντα τὸν ὑπολελειμμένον λαὸν ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορῥαίου, καὶ τοῦ Φερεζαίου, καὶ τοῦ Χαναναίου, καὶ τοῦ Εὐαίου, καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου,
καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ὄντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, [21] τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἠδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολεθρεῦσαι αὐτοὺς· καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σολομὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [22] Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σολομὼν εἰς δουλείαν, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ, καὶ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντες, καὶ τριστοὶ αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ. [23] Ἦσαν δὲ ἄρχοντες οἱ ἐπιστάμενοι ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ Σολομῶντος, πεντακόσιοι πεντήκοντα, κυριεύοντες ἐν τῷ λαῷ, τῷ ποιοῦντι τὸ ἔργον.

[24] Ἡ θυγάτηρ δὲ τοῦ Φαραὼ ἀνέβη ἀπὸ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ, τότε ᾠκοδόμησε Μηλώ.

[25] Καὶ προσήνεγκεν Σολομὼν τρισσῶς κατ' ἐνιαυτὸν ὁλοκαυτώματα καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ᾠκοδόμησε τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτὸ τὸ ὂν ἐνώπιον κυρίου, καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον.]

[26] Καὶ ναῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐν Γασίων Γαβὲρ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλὰθ, ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῇ Ἐδώμ. [27] Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ ἐν τῇ νηῒ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικοὺς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμών. [28] Καὶ ἦλθον εἰς Σωφιρὰ, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα, καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών.

19 וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ
לִשְׁלֹמֹה וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי
הַפָּרָשִׁים וְאֵת ׀ חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלִַם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל
כ אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־
הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
21 אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ בְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
לֹא־יְכָלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם
וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־עֹבֵד עַד הַיּוֹם
22 הַזֶּה׃ וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה
עֶבֶד כִּי־הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו
וְשָׂרָיו וְשַׁלִּשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃
23 אֵלֶּה ׀ שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל־
הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְّלָאכָה׃
24 אַךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד
אֶל־בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בָּנָה־לָּהּ אָז בָּנָה אֶת־
הַמִּלּוֹא׃
כה וְהַעֲלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה וְהַקְטֵיר אִתּוֹ אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁלַם אֶת־הַבָּיִת׃
26 וַאֲנִי עֲשֵׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־
גֶּבֶר אֲשֶׁר אֶת־אֵילוֹת עַל־שְׂפַת יַם־
27 סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם בָּאֳנִי
אֶת־עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יֹדְעֵי הַיָּם עִם
28 עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ
מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים
כִּכָּר וַיָּבִאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

19. A: καὶ ἐν τῇ γῇ πάσ. (c. F)... * (alt.) πάσας... (ρτο τῆς δ.) τὰ μὴ κατάρξει. 20. A: Πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολ. ὑπὸ τοῦ Ἀμ. καὶ τῶ Χετ. 21. A: ἐξολεθρεῦσαι. 22. A: πρᾶγμα (δαλ. F)... * (bis) οἱ... (bis) † (p. ἀρχ.) αὐτῶ... * (p. ἀρμ.) αὐτῶ. 23. A: Οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἐστηκωμένοι οἱ ἐπὶ τὸ ἔργα... ἐπιφαίντες... οἱ ποιοῦντες ἐν τῷ ἔργῳ. 24. A: Πλὴν θυγ. Φαρ. ἐκ πόλεως... πρὸς οἶκον... (* αὐτῇ) οὐν τὴν M. 25. F: προσήνεγγεν. A: ἀνεβίβασεν Σ. τρεῖς καθόδες ἐν τῷ ἐν... ἐπὶ τὸ θυσιαστηρία... ἐθυμία αὐτὸς εἰς πρόσωπον... ἀπήρτισεν οὐν τὸν οἶκον. 26. F: Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σολομὼν ναῦν ἐν Ἀσίων Γάβερ. P$_1$: Ἐλὰθ... * θαλάσσης. 28. εἰς Σωφαρὰ (B^1: εἰς Σωφηρά). AEP$_1$: τετρακόσια καὶ εἴκοσι.

18. *Palmyre dans la terre du désert.* Hébreu : « Thamar dans le désert, dans la terre ».
19. *Tous les bourgs... qui étaient sans mur.* Hébreu : « toutes les villes (servant) de magasins ».
21. *Les a faits tributaires jusqu'à ce jour.* Hébreu : « les a fait aller (ou monter) en tribut (ou en corvées) de servitude jusqu'aujourd'hui ».
26. *De la mer Rouge.* Septante : « de la dernière mer ».
28. *Quatre cent vingt.* Septante : « cent vingt ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 4° (a). Sage administration (IX, 10-28).

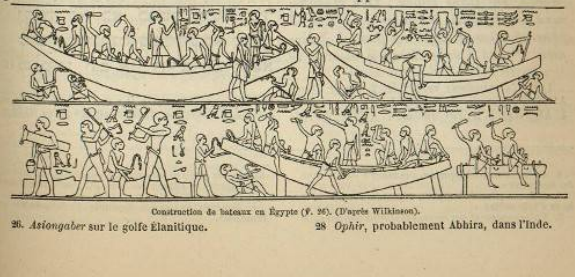
[19] Et omnes vicos qui ad se pertinébant et erant absque muro, munívit, et civitátes cúrruum et civitátes équificáret quodcúmque ei plácuit ut æditum, et in Jerúsalem, et in Líbano, et in omni terra potestátis suæ. [20] Univérsum pópulum, qui remánserat de Amorrhæis et Hetthéis, et Pherezæis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non sunt de filiis Israel : [21] horum fílios, qui remánserant in terra, quos scílicet non potúerant filii Israel extermináre, fecit Sálomon tributários, usque in diem hanc. [22] De filiis autem Israel non constituit Sálomon servíre quemquam, sed erant viri bellatóres, et ministri ejus, et príncipes, et duces, et præfécti cúrruum et equórum. [23] Erant autem príncipes super ómniaópera Salomónis præpósiti quingénti quinquagínta, qui habébant subjéctum pópulum, et statútis opéribus imperábant.

[24] Filia autem Pharaónis ascéndit de civitáte David in domum suam, quam ædificáverat ei Sálomon : tunc ædificávit Mello.

[25] Offerébat quoque Sálomon tribus vícibus per annos síngulos holocaústa, et pacíficas víctimas, super altáre quod ædificáverat Dómino, et adolébat thymiáma coram Dómino : perfectúmque est templum.

[26] Classem quoque fecit rex Sálomon in Asióngaber, quæ est juxta Ailath in littore maris Rubri, in terra Iduméæ. [27] Misítque Hiram in classe illa servos suos viros naúticos et gnaros maris, cum servis Salomónis. [28] Qui cum venissent in Ophir, sumptum inde aurum quadringentórum viginti talentórum, detulérunt ad regem Salomónem.

2 Par. 8, 6.
3 Reg. 10, 26.
2 Par. 1, 14.
Chananæi tributarii.
2 Par. 8, 7.
Jud. 3, 1.
2 Par. 8, 8.
Deut. 7, 2.
Jos. 16, 10.
Israelitæ bellatores.
2 Par. 8, 9.
Lev. 25, 39.
3 Reg. 5, 16.
2 Par. 8, 10.
Uxor regis in domo sua.
2 Par. 8, 11.
3 Reg. 9, 15.
Sacrificat Salomon.
2 Par. 8, 12.
3 Reg. 8, 64.
Instruitur classis.
2 Par. 9, 17.
Deut. 2, 8.
3 Reg. 9, 11.
2 Par. 8, 18.
3 Reg. 10, 11, 22.
Gen. 10, 22.



Construction de bateaux en Égypte (F. 26). (D'après Wilkinson).

26. *Asiongaber* sur le golfe Elanitique.
28 *Ophir*, probablement Abhira, dans l'Inde.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 4° (b). *Regina Saba (X, 1-10).*

X. Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα
Σαλωμὼν καὶ τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ ἦλθε
πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασι. 2 Καὶ ἦλθεν
εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα,
καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν
πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· καὶ εἰς-
ἦλθε πρὸς Σαλωμών, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ
πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 3 Καὶ
ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς
λόγους αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παρεωραμέ-
νος παρὰ τοῦ βασιλέως, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν
αὐτῇ.
4 Καὶ εἶδε βασίλισσα Σαβὰ πᾶσαν τὴν
φρόνησιν Σαλωμών, καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκο-
δόμησε, 5 καὶ τὰ βρώματα Σαλωμών, καὶ
τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ τὴν στάσιν
λειτουργῶν αὐτοῦ, καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐ-
τοῦ, καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁλο-
καύτωσιν αὐτοῦ ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου,
καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο· 6 καὶ εἶπε πρὸς τὸν
βασιλέα Σαλωμών· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν
ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου 7 περὶ τοῦ λόγου σου
καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου· καὶ οὐκ ἐπί-
στευσα τοῖς λαλοῦσί μοι, ἕως ὅτου παρε-
γενόμην καὶ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου·
καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσὶ τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγει-
λάν μοι· προςτέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ
πᾶσαν τὴν ἀκοὴν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου.
8 Μακάριαι αἱ γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ
παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν
σου διόλου, οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρό-
νησίν σου. 9 Γένοιτο κύριος ὁ θεός σου
εὐλογημένος, ὃς ἠθέλησεν ἐν σοί, δοῦναί
σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύ-
ριον τὸν Ἰσραὴλ, στῆσαι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ
ἔθετό σε βασιλέα ἐπ' αὐτούς, τοῦ ποιεῖν
κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν.
10 Καὶ ἔδωκε τῷ Σαλωμὼν ἑκατὸν εἴκοσι
τάλαντα χρυσίου, καὶ ἡδύσματα πολλὰ
σφόδρα, καὶ λίθον τίμιον. Οὐκ ἐληλύθει
κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος, ἃ
ἔδωκε βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλω-
μών. 11 Καὶ ἡ ναῦς Χιρὰμ ἡ αἴρουσα τὸ

X. וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שֵׁמַע
שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ
2 בְּחִידוֹת׃ וַתָּבֹא יְרוּשָׁלִַם בְּחַיִל
כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים
וְזָהָב רַב־מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבֹא
אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֶת כָּל־אֲשֶׁר
3 הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃ וַיַּגֵּד־לָהּ שְׁלֹמֹה
אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָבָר נֶעְלָם
4 מִן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃ וַתֵּרֶא
מַלְכַּת־שְׁבָא אֶת כָּל־חָכְמַת שְׁלֹמֹה
ה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ
וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
וּמַלְבֻשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר
6 יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה בָהּ עוֹד
6 רוּחַ׃ וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה
הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־
7 דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃ וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי
לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה
עֵינַי וְהִנֵּה לֹא־הֻגַּד־לִי הַחֲצִי הוֹסַפְתָּ
חָכְמָה וָטוֹב אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר
8 שָׁמַעְתִּי׃ אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ
אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשֹּׁמְעִים
9 אֶת־חָכְמָתֶךָ׃ יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ
אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְעֹלָם וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
י וּצְדָקָה׃ וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים
כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן
יְקָרָה לֹא בָא כַבֹּשֶׂם הַהוּא עוֹד
לָרֹב אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ
11 שְׁלֹמֹה׃ וְגַם אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשְׂאָה

1. F† (a. πειράσαι) τῶ. A* ἐν. 2. B¹: ἐν Ἱερου. A: ἡδύσμ. χρυσίον π. 3. AEFP$_1$: (l. παρὲ) ὐτό. 4. AB¹* τὴν. 5. A: τῶν παίδων. 7. AEFP$_1$: (l. εἰσὶ) ἐστὶ. P$_1$: προστέθηκας. 9. P$_1$: τοῦ στῆσαι. A: κρίμα καὶ δικαιοσύνην... κρ. ἑαυτῶν. 10. A* ἔτι καὶ βασιλεῖ.

X. 4. *Au nom du Seigneur.* Septante : « et le nom du Seigneur ».
5. *N'avait plus son esprit.* Septante : « fut ravie hors d'elle-même ».
7. *Votre sagesse et vos œuvres sont plus grandes que la rumeur que j'ai entendue.* Septante : « tu as beaucoup ajouté à cela, au-dessus de toute renommée que j'ai entendue dans mon pays ».
8. *Heureux vos sujets.* Septante : « heureuses tes femmes ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 4° (b). *La reine de Saba (X, 1-10).*

X. 1 Sed et regina Saba, audita
fama Salomónis in nómine Dómini,
venit tentáre eum in ænigmátibus.
2 Et ingréssa Jerúsalem multo cum
comitátu, et divítiis, camélis portán-
tibus arómata, et aurum infinítum
nimis, et gemmas pretiósas, venit
ad regem Salomónem, et locúta est
ei universa quæ habébat in corde suo.
3 Et dócuit eam Sálomon ómnia verba
quæ proposúerat : non fuit sermo,
qui regem posset latére, et non res-
pondéret ei.
4 Videns autem regina Saba om-
nem sapiéntiam Salomónis, et do-
mum quam ædificáverat, 5 et cibos
mensæ ejus, et habitácula servórum,
et órdines ministrántium, vestésque
eórum, et pincérnas, et holocaústa
quæ offerébat in domo Dómini : non
habébat ultra spíritum. 6 Dixítque
ad regem : Verus est sermo, quem
audívi in terra mea 7 super sermó-
nibus tuis, et super sapiéntia tua :
et non credébam narrántibus mihi,
donec ipsa veni, et vidi óculis meis,
et probávi quod média pars mihi
nuntiáta non fúerit : major est sa-
piéntia et ópera tua, quam rumor
quem audívi. 8 Beáti viri tui, et beáti
servi tui, qui sunt coram te semper,
et aúdiunt sapiéntiam tuam. 9 Sit
Dóminus Deus tuus benedíctus, cui
complacuísti, et pósuit te super thro-
num Israel, eo quod diléxerit Dómi-
nus Israel in sempitérnum, et con-
stítuit te regem, ut fáceres judícium
et justítiam.
10 Dedit ergo regi centum viginti
talénta auri, et arómata multa nimis,
et gemmas pretiósas : non sunt alláta
ultra arómata tam multa, quam ea
quæ dedit regina Saba regi Salo-
móni.
11 (Sed et classis Hiram, quæ por-

b) Regina Saba adit Salomonem.
2 Par. 9, 1. Mat. 12, 42. Luc. 11, 31.
3 Reg. 8, 42.
2 Par. 9, 2.
cique gratulatur.
2 Par. 9, 3.
3 Reg. 4, 22. 2 Par. 9, 4.
2 Par. 9, 5.
2 Par. 9, 6.
2 Par. 9, 7.
2 Par. 9, 8. 3 Reg. 3, 7.
A rege donis cumulatur.
2 Par. 9, 9.
c) Ligna thyina et aurum de Ophir.

b) La reine de Saba visite Salomon, X, 1-10.

X. 1. *La reine de Saba.* Saba est la capitale des Sabéens, dans l'Arabie Heureuse où l'on trouve de l'or, des pierres précieuses, de l'encens et des parfums en abondance. — Les monuments assyriens et égyptiens nous apprennent qu'il y avait des reines à la tête de certains pays de l'Arabie, où Saba était situé. — La visite de la reine de Saba à Salomon est restée légendaire chez les Orientaux. — *La renommée de Salomon au nom du Seigneur;* c'est-à-dire la renommée de Salomon acquise par tout ce qu'il avait fait pour le nom du Seigneur. — *Enigmes.* Voir la note sur *Juges*, XIV, 15.
4. *La maison* du Liban.
5. *N'avait plus son esprit;* était ravie, hors d'elle-même.
9. *Pour rendre les jugements et la justice.* Voir plus haut la note sur III, 9.
10. *Cent vingt talents d'or.* Voir plus haut la note sur IX, 14.

χρυσίον ἐκ Σουφὶρ, ἤνεγκε ξύλα πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον. 12 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πελεκητὰ ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς. Οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὤφθησάν που ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 13 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἔδωκε τῇ βασιλίσσῃ Σαβὰ πάντα ὅσα ἠθέλησεν, ὅσα ᾐτήσατο, ἐκτὸς πάντων ὧν ἔδεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμών. Καὶ ἀπεστράφη, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.

14 Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐληλυθότος τῷ Σαλωμὼν ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ, ἑξακόσια καὶ ἑξήκοντα ἑξ τάλαντα χρυσίου, 15 χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέρων, καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς. 16 Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατά· τριακόσιοι χρυσοῖ ἐπήσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἓν, 17 καὶ τριακόσια ὅπλα χρυσᾶ ἐλατά· καὶ τρεῖς μναῖ ἐνήσαν χρυσοῦ εἰς τὸ ὅπλον τὸ ἓν. Καὶ ἔδωκεν αὐτὰ [1]ὁ βασιλεὺς[1] εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. 18 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν, καὶ περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ. 19 ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ, καὶ πρότομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας, 20 καὶ δώδεκα λέοντες ἑστῶτες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν· οὐ γέγονεν οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ. 21 Καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ὑπὸ τοῦ Σαλωμὼν γεγονότα χρυσᾶ, καὶ λουτῆρες χρυσοῖ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκκλεισμένα. Οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν

11. A: ἤνεγ. ἐκ Σουφὶρ ξύλα ἀπελέκητα. 12. AP$_1$: (l. πελ.) ἀπελ. B^1: (l. ἀπελ.) πελ. A* ἀπελ. — ὤφθησαν. 13. AB^1: ὧν δεδώκει. P$_1$: χει. Σολ. τ. βασ. A* αὐτῇ. 14. AP$_1$* σ. 15. B^{1*} καὶ (pr.). AP$_1$† (p. ἐκπό.) τῶν ἐμποπωλῶν (P$_1$: ἐμπωπω.). A: τῶν πέρα (F: τῶν ἐν τῷ πέραν). 16. AEFP$_1$† (a. Σολ.) ὁ βασιλεύς. 17. A* χρυσᾶ (sec.). P$_1$: τρεῖς μν. χρυσίου (sic A) ἐνῆσαν ἐπὶ τὸ. B^{1*} ὁ βασ. 19. B^{1*} καὶ χεῖρες. A† (p. χεῖρες) ἐπὶ τοῦ θρόνου. A: (l. τόπου) θρόνο. A* ἑστικότες -λέοντες. 20. B^{1*} ἐκεῖ. 21. A: (l. τὰ ὑπό) τῶ ποτ̄. AP$_1$†

14. *Qu'on apportait.* Hébreu : « qui revenait ».
15. *Sans ce que lui apportaient les hommes préposés aux tributs, les marchands, tous ceux qui vendaient des choses recherchées.* On peut traduire l'hébreu par : « sans ceux qui trafiquaient, et qui voyageaient en vendant leurs marchandises (dans ses États) ». — *Les rois d'Arabie.* Septante : « les rois d'au delà de l'Euphrate ».
16. *Deux cents grands boucliers.* Septante : « trois cents lances ».
17. *Trois cents mines d'or revêtaient chaque bouclier.* Septante : « il y avait trois cents (pièces) d'or dans chaque lance ». — *Trois cents mines.* Hébreu et Septante : « trois mines ».

זָהָב מֵאוֹפִיר הַבִּיא מֵאֹפִיר עֲצֵי
אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה:
12 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים
מְסִלָּה לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ
וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים לֹא־בָא כֵן
עֲצֵי אַלְמֻגִּים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם
13 הַזֶּה: וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־
שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאֲלָה
מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא
וַעֲבָדֶיהָ:
14 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא
לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת
טו שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכַּר זָהָב: לְבַד מֵאַנְשֵׁי
הַחָרִים וּמִסְחַר הָרֹכְלִים וְכָל־מַלְכֵי
הָעֲרָב וּפַחֲוֹת הָאָרֶץ: וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שְׁחוּטִים
שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה
17 הָאַחַת: וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב
שְׁחוּטִים שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל־
הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר
18 הַלְּבָנוֹן: וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל
19 וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז: שֵׁשׁ מַעֲלוֹת
לַכִּסֵּא וְרֹאשׁ עָגֹל לַכִּסֵּא מֵאַחֲרָיו
וְיָדֹת מֵזֶה וּמֵזֶה אֶל־מְקוֹם הַשֶּׁבֶת
וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת:
20 וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם עַל־
שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה
כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת: 21 וְכָל כְּלֵי מַשְׁקֶה
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכָל כְּלֵי בֵית־יַעַר
הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב

v. 19. bis בהא חדת אלא

(a. Σολ.) βασιλέως. AB^{1*} (a. πάντα) καὶ. B^1: δρυμῷ εἶκε. A: συγκκλεισομένῳ. A: λογισμένον.

tábat aurum de Ophir, áttulit ex Ophir ligna thýina multa nimis, et gemmas pretiósas. 12 Fecitque rex de lignis thýinis fulcra domus Dómini, et domus régiæ, et cítharas lyrásque cantóribus : non sunt allata hujuscémodi ligna thýina, neque visa usque in præséntem diem).

3 Reg. 9, 27.
3 Par. 9, 10.
2 Par. 9, 11.

13 Rex autem Sálomon dedit reginæ Saba ómnia quæ vóluit et petívit ab eo : excéptis his, quæ ultro obtúlerat ei múnere régio. Quæ revérsa est, et ábiit in terram suam cum servis suis.

Discédit regina Saba.
2 Par. 9, 12.

14 Erat autem pondus auri, quod afferebátur Salomóni per annos síngulos, sexcentórum sexaginta sex talentórum auri : 15 excépto eo, quod afferébant viri qui super vectígália erant, et negotiatóres, universique scruta vendéntes, et omnes reges Arábiæ, ducésque terræ. 16 Fecit quoque rex Sálomon ducénta scuta de auro puríssimo, sexcéntos auri siclos dedit in láminas scuti unius. 17 Et trecéntas peltas ex auro probáto : trecéntæ minæ auri unam peltam vestiébant : posuitque eas rex in domo saltus Líbani.

Scuta et peltæ de auro.
2 Par. 9, 13.
2 Par. 9, 14.
3 Reg. 10, 25. Eccle. 2, 8.
3 Reg. 20, 24. 2 Par. 9, 15.
2 Reg. 14, 26.
2 Par. 9, 16.

18 Fecit étiam rex Sálomon thronum de ébore grandem : et vestivit eum auro fulvo nimis, 19 qui habébat sex gradus : et súmmitas throni rotúnda erat in parte posterióri : et duæ manus hinc atque inde tenéntes sedile : et duo leónes stabant juxta manus síngulas. 20 Et duódecim leúnculi stantes super sex gradus hinc atque inde : non est factum tale opus in univérsis regnis.

Thronus churneus.
3 Reg. 10, 21; 1. 7.
2 Par. 9, 17.
2 Par. 9, 18.

21 Sed et ómnia vasa, quibus potábat rex Sálomon, erant aúrea : et univérsa supellex domus sallus Líbani de auro puríssimo : non erat argén-

Supellex aurea.
2 Par. 9, 20.
3 Reg. 10, 17; 7, 2.

Trône égyptien (§ 18).
(D'après Wilkinson).

c) L'or d'Ophir, X, 11-22.

11. *Les bois odorants,* du bois de santal.
14. *Six cent soixante-six talents d'or.* Voir plus haut la note sur IX, 14.
15. *Arabie,* le pays qui s'étend au sud et à l'est de la Palestine jusqu'à la mer Rouge.
16. *Six cents sicles d'or.* Voir la note sur II *Rois,* XVIII, 14.
16-17. *Salomon fit aussi deux cents grands boucliers d'or... et trois cents petits boucliers.* Dans l'antiquité, il y avait des boucliers de deux formes et de deux grandeurs : les grands, en quadrilatères voûtés; les petits, plus ou moins arrondis. Les uns et les autres étaient sans doute de bois et revêtus de plaques d'or du poids de six cents sicles pour les uns, de trois mines pour les autres. Ces boucliers contenaient donc plus de dix millions de francs d'or. Un talent équivaut à soixante mines, une mine à cinquante sicles, et un sicle à quatorze grammes vingt centigr.
17. La *mine d'or* valait 2.200 francs. — *Dans la maison du bois du Liban.* Voir plus haut, VII, 2.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 4° (d). *Regis abundantia et magnificentia (X, 23-29).*

ταῖς ἡμέραις Σαλωμών· 22 ὅτι ναῦς Θαρσὶς
τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐν τῇ θαλάσσῃ μετὰ
τῶν νεῶν Χιράμ· μίαν διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο
τῷ βασιλεῖ ναῦς ἐκ Θαρσὶς χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.

Ἀντὶ ἣν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὴν ἄκραν, τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ τὴν Ἀσσούρ, καὶ τὴν Μαγδὸλ, καὶ τὴν Γαζὲρ, καὶ τὴν Βαιθωὼν τὴν ἀνωτέρω, καὶ τὴν Ἰεθερμαθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων, καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμὼν ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ, τοῦ μὴ κατάξαι αὐτοῦ πάντα τὸν λοὺν τὸν ὑπολειμμένον ὑπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ

23 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμὼν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει. 24 Καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμὼν, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ, ἧς ἔδωκε κύριος τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 25 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα, σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα, καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτῷ. 26 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τέσσαρες χιλιάδες θηλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων· καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς [1]τὸ χρυσίον καὶ [1] τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἔξοδος Σαλωμὼν τῶν ἱππέων καὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκ Θεκουὲ ἔμποροι τοῦ βασιλέως. καὶ ἐλάμβανον ἐκ Θεκουὲ ἐν ἀλλάγματι. 29 Καὶ ἀνέβαινον ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου, ἅρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου, καὶ ἵππος ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου. Καὶ οὕτως πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι Χετταῖν καὶ βασιλεῦσι Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

XI. Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἦν φιλογύνης. (3) Καὶ ἔλαβε γυναῖκας ἀλλοτριας, καὶ

22. AP$_1$: Θερσεὶς. AB^{1*} *Σολ.* A: (1. *λίθ. τορ. κ. πελ.*) *δόδντων ἐλεφαντίνων, καὶ πιθήκων, καὶ ταώνων.* AF* *αὐτῇ ἦν* ad ỳ. 23. (BEP$_1$†T). P† (p. *Ἱερουσ.*) *καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ.* B^{1}P$_1$* *καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες.* 23. B^{1*} *τῆς γῆς.* 25. A: (1. *ἕκαστος*) *πρὸς αὐτόν.* AP$_1$B^{1}† (p. *θῶρα*) *αὐτὰ, σκεύη ἀργυρᾶ*

22 בִּימֵי שְׁלֹמֹה לְמֹאִיהוּ: כִּי אֳנִי
תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם
אַחַת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא׳ אֳנִי
תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים
וְקָפִים וְתֻכִּיִּים:
23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכֵי
24 הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה: וְכָל־הָאָרֶץ
מְבַקְּשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־
חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:
25 וְהֵמָּה מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי־
כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת וְנֶשֶׁק
וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה
26 בְּשָׁנָה׳ וַיַּאַסֹּף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים
וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב
וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּחֵם
בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם:
27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם
כָּאֲבָנִים וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים
28 אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב: וּמוֹצָא הַסּוּסִים
אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרַיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי
29 הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בְּמְחִיר: וַתַּעֲלֶה
וַתֵּצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בֶּשֶׁשׁ מֵאוֹת
כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־
מַלְכֵי הַחִתִּיִּים וּלְמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם
יֹצֵאוּ:
XI. וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת
רַבּוֹת וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת

22. *La flotte du roi... allait... en Tharsis.* Le texte original porte : « le roi avait en mer des vaisseaux de Tharsis », c'est-à-dire de fort tonnage. Voir la note sur II *Paralipomènes*, IX, 21.

26. *Char.* Voir plus haut la note sur IV, 26.

27. *Des sycomores* à figues. Voir la note sur *Luc*, XIX, 4. — *Dans les plaines* des Philistins, la Séphéla. Voir la note sur *Juges*, XV, 8.

28. *Coa*, ville ou région inconnue qui devait être sur la frontière de l'Égypte et de la Palestine. D'après d'autres, c'est la Cilicie.

29. *Six cents sicles d'argent*, ou près de 1.700 francs. — *Cent cinquante sicles* ou 425 francs environ. — *Un attelage de quatre chevaux.* Le texte original porte seulement : un char, sans parler des quatre chevaux. — *Héthéens.* Les Héthéens étaient alors très puissants en Syrie et leur domination s'étendait jusqu'à l'Euphrate. D'après l'hébreu, les rois héthéens et syriens ne vendaient pas des chevaux, ils les achetaient.

22. BEP$_1$ ont une addition à ce verset qui n'est au fond qu'une transposition, car AF, l'hébreu et la Vulgate ont un passage analogue au chap. IX, ỳ. 15-22.

28. On peut traduire l'hébreu par : « les chevaux de Salomon étaient tirés de l'Égypte, quant au fil, les marchands du roi (y) achetaient le fil à prix d'argent ».

XI. 1-10. Nous avons rangé ces versets dans l'ordre de la Vulgate, mais nous avons indiqué entre parenthèses l'ordre différent suivi par les Septante.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 4° (d). *Sa magnificence (X, 23-29).*

tum, nec alicujus prétii putabátur in diébus Salomónis. 22 Quia classis regis per mare cum classe Hiram semel per tres annos ibat in Tharsis, déferens inde aurum, et argéntum, et dentes elephantórum, et simias, et pavos.

23 Magnificátus est ergo rex Sálomon super omnes reges terræ, divitiis, et sapiéntia. 24 Et univérsa terra desiderábat vultum Salomónis, ut audíret sapiéntiam ejus, quam dederat Deus in corde ejus. 25 Et singuli deferébant ei múnera, vasa argéntea et aúrea, vestes et arma béllica, arómata quoque, et equos et mulos, per annos singulos.

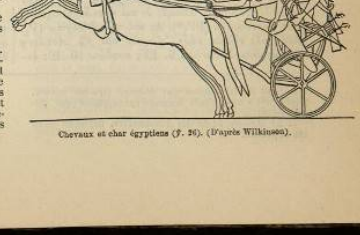
26 Congregavítque Sálomon currus et équites, et facti sunt ei mille quadringénti currus, et duódecim millia équitum : et dispósuit eos per civitátes munitas, et cum rege in Jerúsalem. 27 Fecítque ut tanta esset abundántia argénti in Jerúsalem, quanta et lápidum : et cedrórum præbuit multitúdinem, quasi sycómoros quæ nascúntur in campéstribus. 28 Et educebántur equi Salomóni de Ægypto, et de Coa. Negotiatóres enim regis emébant de Coa, et statúto prétio perducébant. 29 Egrediebátur autem quadríga ex Ægypto sexcéntis siclis argénti, et equus centum quinquaginta. Atque in hunc modum cuncti reges Hethæórum et Sýriæ equos venúmdabant.

XI. 1 Rex autem Sálomon adamávit mulíeres alienígenas multas, filiam quoque Pharaónis, et Moabí-

Equitatus multus.
3 Reg. 10, 26.
2 Par. 9, 25; 1, 14.
2 Par. 9, 27; 1, 15.
Eccli. 47, 20.
2 Par. 9, 28.
Deut. 17, 16.
Is. 31, 18.

5° a) Cor regis a mulieribus deprava-tur.

καὶ. AP$_1$: *ἐνιαυτὸν* (bis). 26. AF† (in.) *Καὶ συνήγαγε* (A: *συνέλεξεν*) *Σολομὼν ἅρματα καὶ ἱππεῖς* (A: *ἵππους*). AP$_1$: (1. *τέσσαρες*) *τεσσαράκοντα.* F* *καὶ ἦν ἡγούμ.* — ỳ. 27. 28. AP$_1$: *ἐξ. τῶν ἱππ. Σολ. ἐξ Αἰγ.* 29. A: *ἅρματα ἐξ Αἰγ.* A* *καὶ ἵπ. ἀντὶ πεντ. ἀργ.* et *Χετταῖν.* P$_1$* *Χετταῖν καὶ βασιλ.*



Chevaux et char égyptiens (ỳ. 26). (D'après Wilkinson).

τὴν θυγατέρα [1] Φαραώ, Μωαβῖτιδας, Ἀμμανῖτιδας, Σύρας, καὶ Ἰδουμαίας, Χετταίας, καὶ Ἀμορῤῥαίας, [2] (2) ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπεῖπε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Οὐκ εἰςελεύσεσθε εἰς αὐτοὺς, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰςελεύσονται εἰς ὑμᾶς, μὴ ἐκκλίνωσι τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν, εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλωμὼν, τοῦ ἀγαπῆσαι. [3] (2) Καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι, καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι.

(4) Καὶ ἐξέκλιναν γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν. [4] (5) Καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμὼν, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. [5] (8) Καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδονίων. [6] (10) Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. [7] (7) Τότε ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν ὑψηλὸν τῷ Χαμὼς εἰδώλῳ Μωάβ, καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμών. [8] (9) Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις γυναιξὶν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις, αἳ ἐθυμίων καὶ ἔθυον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

[9] (11) Καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλωμὼν, ὅτι ἐξέκλινε καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δίς, [10] (12, etc.) καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παραναν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ φυλάξασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός· [1] οὐδ' ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου κατὰ τὴν καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ [1]. [11] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαλωμὼν· Ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετειλάμην σοι, διαῤῥήσσων διαῤῥήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς σου, καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου. [12] Πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου

1. F* Σύρας et † Σιδωνίας. 2. FP$_1$: ὅτα μὴ... τῶν εἰδώ. 3. AF* αἱ ἀλλότρ. et ὀπ. θ. αὐτ. 4. AF† (p. Σαλωμὼν) καὶ αἱ γυναῖκες αὐτοῦ ἐξέκλιναν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν ἑτέρων. 5. P$_1$: βδελύγματος. AP$_1$† (in f.) καὶ ὀπίσω τῶν βασιλέων αὐτῶν (P$_1$: τῷ βασιλέως α. F: Μελχώμ), εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμών. 7. A† (p. Μωάβ) ἐν τῷ ὄρει ὃ ἐπὶ πρόσωπον Ἰερουσαλὴμ (BP$_1$*). A: καὶ τῷ Μελχὼμ (P$_1$: Μολχὸλ) εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδονίων. 9. EF: καρδία. 10. B^1: ἐν-

2 עַמּוֹנִיּוֹת אֲדֹמִיּוֹת צִדְנִיּוֹת חִתִּיּוֹת׃ מִן
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא־
יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃
3 וַיְהִי־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת
וּפִלַגְשִׁים שֶׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ נָשָׁיו
4 אֶת־לִבּוֹ׃ וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה
נָשָׁיו הִטּוּ אֶת־לְבָבוֹ אֲחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־
ה יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ
שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים
6 וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֹּנִים׃ וַיַּעַשׂ
שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא
7 אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃ אָז יִבְנֶה
שְׁלֹמֹה בָּמָה לְכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב
בְּהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם וּלְמֹלֶךְ
8 שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְכֵן עָשָׂה לְכָל־
נָשָׁיו הַנֵּכָרִיּוֹת מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת
לֵאלֹהֵיהֶן׃
9 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי־נִטָּה
לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
י הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃ וְצִוָּה אֹתוֹ
עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־
11 צִוָּה יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה
יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ
בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ
אֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וּנְתַתִּיהָ
12 לְעַבְדֶּךָ׃ אַךְ־בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה
לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃

3. *Sept cents femmes qui étaient comme reines.* Septante : « sept cents femmes principales (qui dominaient) ».

5. *Et Moloch, idole des Ammonites*, manque dans les Septante.

7. *Salomon bâtit un temple.* Hébreu littéralement : « Salomon bâtit une hauteur (temple, autel ou bois sacré) ». — *Et à Moloch.* Septante : « et à leur roi » (ils ont lu מלכם comme au ℣. 5 et ont traduit ce nom propre).

tidas, et Ammonitidas, Idumæas, et Sidónias, et Hethæas : [2] de géntibus, super quibus dixit Dóminus filiis Israel : Non ingrediémini ad eas, neque de illis ingrediéntur ad vestras : certíssime enim avértent corda vestra ut sequámini deos eárum. His itaque copulátus est Sálomon ardentíssimo amóre. [3] Fuerúntque ei uxóres quasi reginæ septingéntæ, et concubínæ trecéntæ : et avertérunt mulíeres cor ejus. [4] Cumque jam esset senex, depravátum est cor ejus per mulíeres, ut sequerétur deos aliénos : nec erat cor ejus perféctum cum Dómino Deo suo, sicut cor David patris ejus.

[5] Sed colébat Sálomon Astárthen deam Sidoniórum, et Moloch idólum Ammonitárum. [6] Fecítque Sálomon quod non placúerat coram Dómino, et non adimplévit ut sequerétur Dóminum, sicut David pater ejus. [7] Tunc ædificávit Sálomon fanum Chamos idólo Moab, in monte qui est contra Jerúsalem, et Moloch idólo filiórum Ammon. [8] Atque in hunc modum fecit univérsis uxóribus suis alienígenis, quæ adolébant thura, et immolábant diis suis.

[9] Igitur irátus est Dóminus Salomóni, quod avérsa esset mens ejus a Dómino Deo Israel, qui apparúerat ei secúndo, [10] et præcéperat de verbo hoc ne sequerétur deos aliénos, et non custodívit quæ mandávit ei Dóminus. [11] Dixit itaque Dóminus Salomóni : Quia habuísti hoc apud te, et non custodísti pactum meum, et præcépta mea, quæ mandávi tibi, disrúmpens scindam regnum tuum, et dabo illud servo tuo. [12] Verúmtamen in diébus tuis non fáciam, propter David patrem tuum : de manu

Deut. 17, 17. Eccli. 47, 21. 3 Reg. 3, 1. Deut. 7, 3, 1; 13, 6. Ex. 34, 16.

2 Esdr. 13, 26. Eccli. 47, 21.

3 Reg. 11, 6.

Idolis servit Salomon.

3 Reg. 11, 33. Jud. 9, 13; 5, 7. Lev. 18, 2.

4 Reg. 23, 13. Lev. 18, 21; 20, 2.

Irascitur Dominus.

3 Reg. 9, 2, 3, 5.

3 Reg. 9, 6.

Pœnamque indicit.

3 Reg. 3, 14; 13, 21.

3 Reg. 11, 30. 1 Reg. 15, 28.

3 Reg. 12, 13, 15, 19.

5° **Fautes de Salomon et leur châtiment, XI.**

a) **Polygamie et idolâtrie de Salomon,** XI, 1-13.

XI. 1. *Ammonites.* Voir la note sur *Deutéronome*, II, 19. — *Iduméennes.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 7. — *Sidoniennes.* Voir la note sur *Josué*, XI, 8. — *Héthéennes.* Voir la note sur *Exode*, XXIII, 23.

2. *Vous ne vous approcherez point d'elles.* Défense d'*Exode*, XXXIV, 16.

3. *Du second rang.* Voir la note sur II *Rois*, III, 8.

4. *Dieux étrangers.* La religion était à cette époque, comme aujourd'hui en Orient, essentiellement nationale. Chaque dieu était exclusif au pays où il était adoré. — *Parfait devant le Seigneur.* Totalement au Seigneur.

5. *Astarthé.* Voir la note sur *Juges*, II, 13 et la figure p. 671. — *Moloch.* Voir la note sur *Lévitique*, XVIII, 21.

7. *Chamos.* Sous ce nom les Moabites adoraient la nature et le soleil, qu'adoraient aussi les Ammonites sous le nom de Moloch. L'un et l'autre étaient le même dieu que Baal sous des noms différents. Chamos était aussi un des dieux des Ammonites. — *Sur la montagne qui est contre Jérusalem*, la montagne du Scandale (IV *Rois*, XXIII, 13), au sud de Jérusalem.

11. *A ton serviteur*, c'est-à-dire à un de tes serviteurs.

λήψομαι αὐτήν. 13 Πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, καὶ διὰ Ἰερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

14 Καὶ ἤγειρε κύριος σατὰν τῷ Σαλωμὼν τὸν Ἄδερ τὸν Ἰδουμαῖον, καὶ τὸν Ἐσρὼμ υἱὸν Ἐλιαδαὲ τὸν ἐν Ῥαεμὰ, Ἀδαδέζερ βασιλέα Σουβὰ κύριον αὐτοῦ. Καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων στοτρέμματος, καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασέκ· καὶ ἦσαν σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών, καὶ Ἄδερ ὁ Ἰδουμαῖος[1] ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ. 15 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἐξολοθρεῦσαι Δαυὶδ τὸν Ἐδώμ, ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωὰβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας, καὶ ἔκοψαν πᾶν ἄρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ· 16 ὅτι ἓξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωὰβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως ὗτου ἐξωλόθρευσε πᾶν ἄρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ. 17 Καὶ ἀπέδρα Ἄδερ αὐτὸς καὶ [1]οἱ πάντες[1] ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθον εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ἄδερ παιδάριον μικρόν. 18 Καὶ ἀνέστανται [1]ἄνδρες[1] ἐκ [1]τῆς πόλεως[1] Μαδιὰμ, καὶ ἔρχονται εἰς Φαρὰν, καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μεθ' αὐτῶν, καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου. Καὶ εἰςῆλθεν Ἄδερ πρὸς Φαραὼ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον, καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ. 19 Καὶ εὗρεν Ἄδερ χάριν ἐναντίον Φαραὼ σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν Θεκεμίνας μείζω. 20 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεκεμίνας τὸν Ἄδερ τὸν Γανηβὰθ υἱὸν αὐτῆς· καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμίνα ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραώ· καὶ ἦν Γανηβὰθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραώ. 21 Καὶ Ἄδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωὰβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς, καὶ εἶπεν Ἄδερ πρὸς Φαραώ· Ἐξαποστειλόν με, καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου. 22 Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ Ἄδερ· Τίνι οὐ ἐλλαττονῇ μετ' ἐμοῦ; Καὶ ἰδοὺ οὐ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄδερ, ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με. [1]Καὶ ἀνέστρεψεν Ἄδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. Αὕτη ἡ κακία ἣν ἐποίησεν Ἄδερ, καὶ ἐβαρυθύμησεν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Ἐδώμ[1].

14. AF* καὶ τὸν Ἐσρὼμ — Ἰδουμαῖος. P_1† (a. τὸν Ἐσρὼμ) ἤγειρε κύριος τῷ Σαλωμὼν Σατάν... (l. Ἐσρ.) Ἀζιὰμ... Ἐλδδωὰ... (l. ἐν Ῥαεμὰ) βαραμεὴ. B^1: Ῥαεμὰ Ἀεραδεζάρ. 15. A: ἐξολεθρεῦσαι. AP_1: τὸν ἄρχοντα. A: (l. στρ.) δυνάμεως. AB^{1a} (a. ἔκουν.) καὶ. 16. A: ἐκάθητο. A: ἕως οὗ ἐξωλέθρευσεν. P_1: ἐξωλέθρευσαν. AP_1: ἐκ τῆς Ἰδουμαίας. 17. A: εἰςῆλθεν. 18. A: μεθ' αὐτῶν ἀπὸ Φαράν, καὶ ἔρχονται εἰς Αἴγυπτον πρὸς Φαραώ. AEF† (in f.) καὶ γῆν ἔδωκεν αὐτῷ. 19. AP_1: τὴν μείζω. 20. AP_1* καὶ ἦν — Φαραώ. 21. AB^1: στράτειας. 22. A* τῷ Ἄδερ.

14. Septante : « et le Seigneur suscita (comme) Satan à Salomon Ader l'Iduméen et Esrom, fils d'Éliadaé, celui qui (demeure) dans Raéma; Adadézer, roi de Souba, était son seigneur. Les hommes se réunirent autour de lui, il fut le chef de la troupe et occupa Damas; et ils furent Satans à Israël pendant toute la vie de Salomon, et Ader l'Iduméen était de race royale en Idumée ». Les Septante donnent ainsi dans ce verset une partie des versets 23, 24 et 25 de la Vulgate (voir ci-dessous).

13 רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרַע שֶׁבֶט
אֶחָד אֶתֵּן לְבִנְךָ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי
וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃
14 וַיָּקֶם יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה אֶת הַדַּד
הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא בֶּאֱדוֹם׃
15 וַיְהִי בְּהָיוֹת דָּוִד אֶת־אֱדוֹם בַּעֲלוֹת
יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת־הַחֲלָלִים
16 וַיַּךְ כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ כִּי־שֵׁשֶׁת
הֳדָשִׁים יָשַׁב שָׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל
17 עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ וַיִּבְרַח
אַלַּד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי
אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם וְהַדַּד נַעַר
18 קָטָן׃ וַיָּקוּמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָארָן
וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן וַיָּבֹאוּ
מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּתֶּן
לוֹ בַּיִת וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וָאֶרֶץ נָתַן לוֹ׃
19 וַיִּמְצָא הַדַּד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה מְאֹד
וַיִּתֶּן־לוֹ אִשָּׁה אֶת־אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת
20 תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃ וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת
תַּחְפְּנֵיס אֶת גְּנֻבַת בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ
תַּחְפְּנֵס בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי גְנֻבַת
21 בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃ וְהַדַּד
שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־
אֲבֹתָיו וְכִי־מֵת יוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא
וַיֹּאמֶר הַדַּד אֶל־פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה
22 אֶל־אַרְצִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ פַרְעֹה כִּי מָה־
אַתָּה חָסֵר עִמִּי וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת
אֶל־אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר׃ לֹא כִּי שַׁלֵּחַ
תְּשַׁלְּחֵנִי׃

v. 13. קטן בו׳ ק׳
בשעם פסיק רביע v. 22.

filii tui scindam illud, 13 nec totum regnum aúferam, sed tribum unam dabo filio tuo, propter David servum meum, et Jerúsalem quam elégi.

14 Suscitávit autem Dóminus adversárium Salomóni, Adad Iduméum de sémine régio, qui erat in Edom. 15 Cum enim esset David in Iduméa, et ascendísset Joab princeps militiæ ad sepeliéndum eos qui fúerant interfécti, et occidísset omne masculínum in Iduméa 16 (sex enim ménsibus ibi morátus est Joab, et omnis Israel, donec interímeret omne masculínum in Iduméa), 17 fugit Adad ipse, et viri Iduméi de servis patris ejus cum eo, ut ingrederétur Ægýptum : erat autem Adad puer párvulus. 18 Cumque surrexíssent de Mádian, venérunt in Pharan, tulerúntque secum viros de Pharan, et introiérunt Ægýptum ad Pharaónem regem Ægýpti : qui dedit ei domum, et cibos constítuit, et terram delegávit. 19 Et invénit Adad grátiam coram Pharaóne valde, in tantum ut daret ei uxórem, sorórem uxóris suæ germánam Taphnes reginæ. 20 Genuítque ei soror Taphnes Génubath fílium, et nutrívit eum Taphnes in domo Pharaónis : erátque Génubath hábitans apud Pharaónem cum filiis ejus. 21 Cumque audísset Adad in Ægýpto, dormísse David cum pátribus suis, et mórtuum esse Joab principem militiæ, dixit Pharaóni : Dimítte me, ut vadam in terram meam. 22 Dixítque ei Phárao : Qua enim re apud me indiges, ut quæras ire ad terram tuam? At ille respóndit : Nulla : sed obsecro te ut dimíttas me.

b) Adad adversatur Salomoni.

Koeli. 47, 24.
2 Reg. 12, 31.
2 Par. 6, 6.

3 Reg. 5, 4.

Gen. 36, 31.

2 Reg. 8, 13-14.

3 Reg. 2, 10.

3 Reg. 2, 34.

viserai; 13 et je n'ôterai pas tout le royaume : mais je donnerai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et de Jérusalem, que j'ai choisie ».

14 Or le Seigneur suscita pour ennemi à Salomon, Adad l'Iduméen de la race royale, qui était dans Édom. 15 Car lorsque David était dans l'Idumée, et que Joab, prince de la milice, est monté pour ensevelir ceux qui avaient été tués, et qu'il eut tué tout mâle dans l'Idumée 16 (car Joab y demeura six mois et toute l'armée d'Israël, pendant qu'il tuait tout mâle dans l'Idumée), 17 Adad s'enfuit, lui et des Iduméens, serviteurs de son père, avec lui pour entrer en Égypte; or Adad était alors un petit enfant. 18 Et lorsqu'ils furent sortis de Madian, ils vinrent à Pharan; puis ils prirent avec eux des hommes de Pharan, et ils entrèrent en Égypte, auprès du Pharaon, roi d'Égypte, qui donna à Adad une maison, lui assigna des vivres, et lui attribua une terre. 19 Et Adad trouva tout à fait grâce devant le Pharaon, tellement qu'il lui donna pour femme la sœur germaine de sa propre femme, de Taphnès, la reine. 20 Et cette sœur de la reine lui enfanta un fils, Génubath, et Taphnès le nourrit dans la maison du Pharaon; ainsi Génubath habitait auprès du Pharaon avec ses enfants. 21 Lorsque Adad eut appris, en Égypte, que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, prince de la milice, était mort, il dit au Pharaon : « Laissez-moi aller afin que je retourne en mon pays ». 22 Et le Pharaon lui dit : « Mais de quoi manques-tu chez moi, pour que tu cherches à aller en ton pays? » Et Adad lui répondit : « De rien; mais je vous conjure de me laisser aller ».

14. *L'Iduméen.* Voir la note sur *Genèse*, XXXVI, 15. — *Édom.* Voir la note sur *Juges*, V, 4.

18. *Madian.* Le pays à l'est du golfe Elanitique. — *Pharan*, le désert de Pharan, dans le Sinaï. — *Pharaon.* Nous ignorons le nom de ce Pharaon.

19. *Taphnès.* Le premier nom propre de la famille royale d'Égypte que nous fasse connaître la Bible.

20. *Le nourrit*, fit son éducation. Voir la note sur I *Rois*, I, 23.

21. *Afin que je retourne en mon pays*, pour le reconquérir. Cette insurrection dut commencer dès les débuts du règne de Salomon, mais sans grand succès. Adad demeura vraisemblablement l'ennemi de Salomon durant tout son règne et il ne fit de mal sérieux aux Israélites que dans les dernières années de ce prince.

Astarthé héthéenne (P. 5, p. 669). (Bas-relief du Charesmis).

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 5° (b). *A Deo punitur (XI, 14-43).*

[23 Καὶ ἤγειρε θεὸς σατὰν αὐτῷ τὸν Ῥεζὼν υἱὸν Ἐλιαδὰν ὃς ἔφυγεν ἀπὸ Ἀδαρέζερ βασιλέως Σοβᾶ, κύριον αὐτοῦ. 24 Καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρεμμάτων· καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασκὸν, καὶ ἐκάθισεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Δαμασκῷ. 25 Καὶ ἦν σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σολομῶντος. Αὕτη ἡ κακία ἣν ἐποίησεν Ἄδερ, καὶ ἐβαρύνθη ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Ἐδώμ.]

26 Καὶ Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ ὁ Ἐφραθὶ ἐκ τῆς Σαριρὰ, υἱὸς γυναικὸς χήρας, δοῦλος Σαλωμών. 27 Καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα Σαλωμών. Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν, συνέκλεισε τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 28 Καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἱεροβοὰμ ἰσχυρὸς δυνάμει. Καὶ εἶδε Σαλωμὼν τὸ παιδάριον, ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστὶ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσήφ. 29 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ Ἱεροβοὰμ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιὰ ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ. Καὶ Ἀχιὰ περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφότεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ. 30 Καὶ ἐπελάβετο Ἀχιὰ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ διέῤῥηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα, 31 καὶ εἶπε τῷ Ἱεροβοάμ· Λάβε σεαυτῷ δέκα ῥήγματα, ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμὼν, καὶ δώσω σοι δέκα σκηπτρα. 32 Καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ, διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ, καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, 33 ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπέ με καὶ ἐποίησε τῇ Ἀστάρτῃ βδέλυγματι Σι-

23 וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת־רְזוֹן
בֶּן־אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵעִם הֲדַדְעֶזֶר
24 מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדֹנָיו׃ וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו
אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־גְּדוּד בְּהֵרֹג דָּוִד
אֹתָם וַיֵּלְכוּ דַּמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ
מ בְּדַמָּשֶׂק׃ וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי
שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר הֲדַד וַיָּקֹץ
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲרָם׃
26 וְיָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֶפְרָתִי מִן־
הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה
אַלְמָנָה עֶבֶד לִשְׁלֹמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃
27 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא סָגַר אֶת־
28 פֶּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו׃ וְהָאִישׁ יָרָבְעָם
גִּבּוֹר חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר
כִּי־עֹשֵׂה מְלָאכָה הוּא וַיַּפְקֵד אֹתוֹ
לְכָל־סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃ וַיְהִי בָּעֵת
הַהִיא וְיָרָבְעָם יָצָא מִירוּשָׁלִַם וַיִּמְצָא
אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁלֹנִי הַנָּבִיא בַּדָּרֶךְ
וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה חֲדָשָׁה
ל וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה
בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעֵהָ
31 שְׁנֵים עָשָׂר קְרָעִים׃ וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם
קַח־לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת
הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְךָ אֶת
עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃ וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד
32 יִהְיֶה־לּוֹ לְמַעַן עַבְדִּי דָוִד וּלְמַעַן
יְרוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
33 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים

23-25. * BP_1 († AF). 26. A: (l. Σ. υἱ. γ. χ.) Σαρὶδὰ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαρουά, γυνὴ χήρα. AF† (in f.) καὶ ὕψωσε τὴν χεῖρα ἐν τῷ βασιλεῖ. 27. AB^{1*} καὶ ὁ βασ. Σαλ. AP_1† (a. συντελ.) καὶ. 28. A* (a. ἄρσεις) τοῦ. 29. A: Ἀχιάς. B^1: Ἀχειὰς (bis). AB^{1*} μόνος. 32. B^1: Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου. 33. A: κατέλεκέν. B^1P_1: κατέλιπέν.

23. Les versets 23-25 manquent en BP_1, mais se trouvent en partie plus haut dans le verset 14. Nous les reproduisons ici d'après la Polyglotte de Complute.

27. *Salomon avait bâti Mello, et comblé l'abîme de la cité de David son père.* Septante : « Salomon avait bâti la citadelle et avait fermé le rempart de la ville de David son père » (les Septante ont traduit Mello).

28. *L'établit intendant des tributs de toute la maison de Joseph.* Hébreu litt. : « Il l'établit sur toute la charge de la maison de Joseph ».

31. *Ces dix lambeaux.* Septante : « dix lambeaux ».

32. *Une tribu.* Septante : « deux sceptres ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 5° (b). *Son châtiment (XI, 14-43).*

23 Suscitávit quoque ei Deus adversárium Razon filium Eliada, qui fúgerat Adarézer regem Soba dóminum suum : 24 et congregávit contra eum viros, et factus est princeps latrónum cum interfíceret eos David : abierúntque Damáscum, et habitavérunt ibi, et constituérunt eum regem in Damásco, 25 erátque adversárius Israéli cunctis diébus Salomónis : et hoc est malum Adad, et ódium contra Israel, regnavítque in Sýria.

Razon alter adversárius.

2 Reg. 11, 14.
2 Reg. 8, 3; 10, 8.
1 Par. 18, 3.
2 Reg. 10, 19; 8, 6.

26 Jeróboam quoque fílius Nabat, Ephrathæus, de Saréda, servus Salomónis, cujus mater erat nómine Sárva, múlier vídua, levávit manum contra regem. 27 Et hæc est causa rebelliónis adversus eum, quia Salomon ædificávit Mello, et coæquávit vorágines civitátis David patris sui. 28 Erat autem Jeróboam vir fortis et potens : vidénsque Salomon adolescéntem bonæ índolis et indústrium, constitúerat eum præféctum super tributa univérsæ domus Joseph.

Jeroboam rebellio.

2 Par. 13, 6.
3 Reg. 9, 15.
Jos. 17, 17.

29 Factum est ígitur in témpore illo, ut Jeróboam egrederétur de Jerúsalem, et inveníret eum Ahías Silonites prophéta in via, opértus pállio novo : erant autem duo tantum in agro. 30 Apprehendénsque Ahías pállium suum novum, quo coopértus erat, scidit in duódecim partes. 31 Et ait ad Jeróboam : Tolle tibi decem scissúras : hæc enim dicit Dóminus Deus Israel : Ecce ego scindam regnum de manu Salomónis, et dabo tibi decem tribus. 32 Porro una tribus remanébit ei, propter servum meum David, et Jerúsalem civitátem, quam elégi ex ómnibus tribubus Israel : 33 eo quod dereliquerit me, et adoráverit Astárthen deam Sidoniórum, et Chamos

Prophetia Ahiæ.

3 Reg. 12, 15; 14, 2.
2 Par. 10, 15; 9, 29.
3 Reg. 11, 11, 13; 12, 21.
3 Reg. 11, 4.
Jud. 10, 6.

23. *Soba.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 3.

24. *Chef de voleurs*, d'une troupe d'aventuriers d'une bande de pillards. — *Damas*, capitale de la Syrie, sur l'Abana, qui, par ses eaux abondantes, fait la fertilité et la richesse de cette ville. — *L'établirent roi.* L'historien sacré ne suivant pas l'ordre chronologique, on ignore à quelle époque précise eut lieu la prise de Damas; ce ne fut peut-être que dans les derniers temps de Salomon.

25. *Durant tous les jours de Salomon*, et même sous ses successeurs. Voir III *Rois*, XV, 18-20. — *Il régna en Syrie.* Plus justement en Édom ou Idumée comme portent les Septante. Les mots d'Aram (Syrie) et Édom, qui ne diffèrent que par une lettre, le resch, *r* et le daleth, *d*, très ressemblants dans l'écriture hébraïque carrée, sont plusieurs fois mis l'un pour l'autre dans la Bible.

26. *Ephrathéen.* Voir la note sur I *Rois*, I, 1. — *Saréda*, ville inconnue.

27. *Mello.* Voir plus haut la note sur III *Rois*, IX, 15.

28. *Intendant des tributs.* Surveillant général des corvées.

29. *Silonite*, de Silo. Voir la note sur *Josué*, XVIII, 1. — *Manteau.* Voir la note sur I *Rois*, XV, 27.

32. *Une tribu.* La tribu de Benjamin qui resta fidèle à Roboam, n'est pas comptée à cause de son peu d'importance territoriale.

לְמַמּוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם אֱלֹהֵי
בְּנֵי־עַמּוֹן וְלֹא־הָלְכוּ כִדְרָכָי לַעֲשׂוֹת
הַיָּשָׁר בְּעֵינָי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד
34 אָבִיו׃ וְלֹא־אֶקַּח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה
מִיָּדוֹ כִּי ׀ נָשִׂיא אֲשִׁתֶּנּוּ כָּל יְמֵי חַיָּיו
לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ
לה אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתָי׃ וְלָקַחְתִּי
הַמְّלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לְךָ אֶת
36 עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים׃ וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט־
אֶחָד לְמַעַן הֱיוֹת־נֵר לְדָוִיד־עַבְדִּי
כָּל־הַיָּמִים ׀ לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם הָעִיר
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם׃
37 וְאֹתְךָ אֶקַּח וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה
נַפְשֶׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 38 וְהָיָה
אִם־תִּשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ
וְהָלַכְתָּ בִדְרָכַי וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי
לִשְׁמֹר חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
דָוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבָנִיתִי לְךָ
בַּיִת־נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי
39 לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וְאֶעֱנֶה אֶת־זֶרַע
דָּוִד לְמַעַן זֹאת אַךְ לֹא כָל־הַיָּמִים׃
ס וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית אֶת־יָרָבְעָם
וַיָּקָם יָרָבְעָם וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל־
שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי בְּמִצְרַיִם
עַד־מוֹת שְׁלֹמֹה׃
41 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְחָכְמָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר
42 דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה׃ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ
שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
43 אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

ירא׳ נחת v. 39. בנ״א בפתח v. 37.

33. F: Χαμὼς εἰδώλῳ Μωὰβ καὶ τῷ Μελχὸμ προσοχ. A† (p. ἐπορεύθη) ἐνώπιον κυρίᾳ et (p. ἐνώπ. ἐμοῦ) καὶ διακριβείας μου, καὶ κρίσεις μου. F: καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ δικαιώματά μου. 34. AB1* (a. Δαυ.) τὸν. AF† (in f.) ὃς ἐφύλαξε (F: τὰς) ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου (A: καὶ ἀκριβασμούς). 36. A* τὰ. B1* τὸ. 38. A† (in f.) καὶ δώσω σοι τὸν Ἰσραήλ. 39. *BP1 (†AF). 40. A† (p. ἀνέστη) Ἱεροβοάμ. P1* οὖ. 41. B1: (l. λόγ.) ῥημάτων. 42. AB1: ἐβασίλευσεν. B1* ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. 43. AFP1* καὶ ὁ βασ. Σ. ἐν. μ. τ. π. α.

33. *Et Moloch.* Voir *supra* ỳ. 7.
34. *Qui a gardé mes commandements et mes préceptes* manque dans les Septante.
36. *Une tribu.* Septante : « les deux sceptres ».
38. *Et je te livrerai Israël* manque dans les Septante.
39. Ce verset manque dans les Septante. Nous le reproduisons d'après Complute.
41. *Voilà que tout est écrit.* Septante : « ne voilà-t-il pas que cela est écrit ». — *Des actions des jours.* Hébreu et Septante : « des actions ».
43. Les Septante intercalent dans ce verset le ỳ. 2 du chapitre suivant. Nous indiquons entre parentheses l'ordre des matières dans les Septante.

deum Moab, et Moloch deum filiórum Ammon : et non ambuláverit in viis meis, ut fáceret justítiam coram me, et præcépta mea, et judícia sicut David pater ejus. 34 Nec aúferam omne regnum de manu ejus, sed ducem ponam eum cunctis diébus vitæ suæ, propter David servum meum, quem elégi, qui custodivit mandáta mea et præcépta mea. 35 Aúferam autem regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus ; 36 filio autem ejus dabo tribum unam, ut remáneat lucérna David servo meo cunctis diébus coram me in Jerúsalem civitáte, quam elégi ut esset nomen meum ibi. 37 Te autem assúmam, et regnábis super ómnia quæ desiderat ánima tua, erísque rex super Israel.

38 Si ígitur audíeris ómnia quæ præcépero tibi, et ambuláveris in viis meis, et féceris quod rectum est coram me, custódiens mandáta mea et præcépta mea, sicut fecit David servus meus : ero tecum, et ædificábo tibi domum fidélem, quómodo ædificávi David domum, et tradam tibi Israel : 39 et afflígam semen David super hoc, verúmtamen non cunctis diébus.

40 Vóluit ergo Sálomon interfícere Jeróboam : qui surréxit, et aufúgit in Ægýptum ad Sesac regem Ægýpti, et fuit in Ægýpto usque ad mortem Salomónis.

41 Réliquum autem verbórum Salomónis, et ómnia quæ fecit, et sapiéntia ejus : ecce univérsa scripta sunt in Libro verbórum diérum Salomónis. 42 Dies autem, quos regnávit Sálomon in Jerúsalem super omnem Israel, quadraginta anni sunt.

43 Dormivítque Sálomon cum pátribus suis, et sepúltus est in civitáte David patris sui, regnavítque Róboam fílius ejus pro eo.

Prophetia Ahiæ sequitur.
Num. 21, 29.
4 Reg. 23, 13; 2. 20.
Jud. 11, 24.
3 Reg. 11, 13.
2 Reg. 7, 12.
2 Par. 6, 6.
Ps. 131, 10.
3 Reg. 12, 19, 18.
3 Reg. 15, 4.
2 Reg. 21, 17.
Ps. 131, 17.
2 Reg. 7, 11.
2 Reg. 7, 14.
Ez. 37, 19; 22, 28.
Fugit Jeroboam.
3 Reg. 14, 25.
2 Par. 9, 29.
Ultima Salomonis
2 Par. 9, 30.
2 Par. 9, 31.
Eccli. 47, 26.
2 Reg. 2, 10.

Sésac (ỳ. 40). (D'après Lepsius).

36. *Une lampe;* une postérité qui brille comme une lampe allumée. — *Mon nom;* le *nom* de Dieu se prend souvent pour Dieu lui-même.
38. *Je te bâtirai une maison;* hébraïsme, pour : je t'accorderai une nombreuse famille.
40. *Sésac,* pharaon de la XXIIe dynastie, réunit l'Égypte entière sous son pouvoir et la gouverna avec vigueur. Il n'était pas de la même dynastie que le beau-père de Salomon. Voir plus loin, XIV, 25.
41. *Le Livre des actions des jours de Salomon.* Ce livre, perdu depuis longtemps, était probablement une espèce de journal de l'histoire de Salomon, les mémoires de sa vie, les annales de son règne, comme il s'en écrivait chez les Perses, les Babyloniens, etc.

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — *F. 1° (a). Scissio tribuum (XII).*

XII. *Καὶ πορεύεται* [1]*βασιλεὺς*[1] *Ῥοβοὰμ*
εἰς Σίκιμα, ὅτι εἰς Σίκιμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσ-
ραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν. [2] *Καὶ ἐγε-*
νήθη, ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ,
καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυ-
γεν ἐκ προσώπου Σαλομῶν καὶ ἐκάθητο
ἐν Αἰγύπτῳ, κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς
τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαιρὰ τὴν ἐν
ὄρει Ἐφραίμ[1]. [3] *Καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς*
πρὸς τὸν βασιλέα Ῥοβοὰμ, λέγοντες [4] *Ὁ*
πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ
νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός
σου τῆς σκληρᾶς, καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ
τοῦ βαρέως οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλ-
λεύσομέν σοι. [5] *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·*
Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν, καὶ ἀναστρέ-
ψατε πρὸς μέ. Καὶ ἀπῆλθον.
[6] *Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσ-*
βυτέροις οἳ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον Σα-
λομῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἔτι ζῶντος
αὐτοῦ, λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε, καὶ
ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον; [7] *Καὶ ἐλά-*
λησαν πρὸς αὐτὸν, λέγοντες· Εἰ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ,
καὶ δουλεύσεις αὐτοῖς, καὶ λαλήσεις πρὸς
αὐτοὺς λόγους ἀγαθοὺς, καὶ ἔσονταί σοι
δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας. [8] *Καὶ ἐγκατ-*
έλιπε τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συν-
εβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο
μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ'
αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου
αὐτοῦ. [9] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς συμ-*
βουλεύετε; καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ,
τοῖς λέγουσι πρός μέ, λεγόντων· Κούφι-
σον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου
ἐφ' ἡμᾶς; [10] *Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ*
παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ, [1]*οἱ*
παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ[1]*, λέ-*
γοντες· Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ, τοῖς
λαλήσασι πρὸς σέ, λέγοντες· Ὁ πατήρ σου
ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κού-
φισον ἀφ' ἡμῶν. Τάδε λαλήσεις πρὸς
αὐτούς· Ἡ μικρότης μου παχυτέρα τῆς

1. F: *Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασ.* P_1* *ὅτι εἰς Σίκ.* A: *ἤρχετο.* 2. P_1: *καὶ ἐγένετο.* AF: *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤ. Ἱεροβ... ἐκ προσώπου Σαλομῶντος* (AP_1: *τοῦ βασ. Σαλομῶν*) *καὶ ἐκάθ. ἐν Αἰγ.* (A: *καὶ ἐπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου*) *καὶ ἐπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία* (F: *καὶ πᾶς ὁ λαὸς*) *Ἰσραὴλ, καὶ ἐλάλησαν.* 6. AP_1B^1: *παρήγγειλεν.* $AEFP_1$† (p. *βασ.*) *Ῥοβοὰμ.* FP_1: *παρεστηκότες.* A: *βούλεσθαι.* 7. A: *δουλεύ-*

XII. וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם
2 בָּא כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ
בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה
הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם׃
3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹאוּ יָרָבְעָם
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם
4 לֵאמֹר׃ אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה
עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה
וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ
ה וְנַעֲבָדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ־עֹד
שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם׃
6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה
אָבִיו בְּהִיוֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם
יוֹעֲצִים לְהָשִׁיב אֶת־הָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃
7 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־
עֶבֶד לָעָם הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ
8 לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ
אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר
הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה
9 אַתֶּם יוֹעֲצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן
הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ וַיְדַבְּרוּ
אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר
כֹּה־תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ
אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־
עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹדַבֵּר
אֲלֵיהֶם קָטֹנִי עָבֶה מִמָּתְנֵי אָבִי׃

v. 3. וידברו ק׳ v. 7. ויבא ק׳
σης αὐτοῖς καὶ εἴξεις αὐτοῖς καὶ λαλήσεις αὐτοῖς.
8. A: *ἐγκατέλειπεν.* 9. A: *βουλεύεται.* AP_1: *λαλήσασιν.* 10. A: *ὑπὲρ τὴν ὀσφύν.*

XII. 2. Voir page précédente au ℣. 43.
2-3. *Jéroboam... revint de l'Égypte. Car on envoya et on l'appela.* Hébreu : « et Jéroboam demeura en Égypte, et ils envoyèrent et ils l'appelèrent ».

7. Hébreu : « si vous êtes aujourd'hui serviteur de ce peuple, et que vous les serviez, et que vous leur répondiez, et que vous leur disiez de bonnes paroles, ils seront vos serviteurs pour toujours ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — *F. 1° (a). Schisme (XII).*

XII. [1] Venit autem Róboam in Sichem : illuc enim congregátus erat omnis Israel ad constituéndum eum regem. [II — F. 1° (a) Roboam. 2 Par. 10, 1. 3 Reg. 12, 25.]
[2] At vero Jeróboam fílius Nabat, cum adhuc esset in Ægypto prófugus a fácie regis Salomónis, audíta morte ejus, revérsus est de Ægypto. [Jeroboam. 2 Par. 10, 2. 3 Reg. 11, 40, 26.]
[3] Miserúntque et vocavérunt eum : venit ergo Jeróboam, et omnis multitúdo Israel, et locúti sunt ad Róboam, dicéntes : [4] Pater tuus duríssimum jugum impósuit nobis : tu ítaque nunc imminue paúlulum de império patris tui duríssimo, et de jugo gravíssimo quod impósuit nobis, et serviémus tibi. [5] Qui ait eis : Ite usque ad tértium diem, et revertímini ad me. [Populi. 2 Par. 10, 3. 2 Par. 10, 4. 3 Reg. 4, 7; 5, 13. 2 Par. 10, 5.]
Cumque abiísset pópulus, [6] iníit consílium rex Róboam cum senióribus, qui assistébant coram Salomóne patre ejus, cum adhuc víveret, et ait : Quod datis mihi consílium, ut respóndeam pópulo huic? [7] Qui dixérunt ei : Si hódie obedíeris pópulo huic, et servíeris, et petitióni eórum césseris, locutúsque fúeris ad eos verba lénia, erunt tibi servi cunctis diébus. [Consilium senum. 2 Par. 10, 6. 3 Reg. 10, 8. 2 Par. 10, 7.]
[8] Qui derelíquit consílium senum, quod déderant ei, et adhibuit adolescéntes, qui nutríti fúerant cum eo, et assistébant illi, [9] dixitque ad eos : Quod mihi datis consílium, ut respóndeam pópulo huic, qui dixérunt mihi : Lévius fac jugum quod impósuit pater tuus super nos? [10] Et dixérunt ei júvenes qui nutríti fúerant cum eo : Sic loquéris pópulo huic, qui locúti sunt ad te dicéntes : Pater tuus aggravávit jugum nostrum, tu réleva nos. Sic loquéris ad eos : Mínimus digitus meus gróssior [Consilium juvenum. 2 Par. 10, 8. 2 Par. 10, 9. 2 Par. 10, 10.]

XII. [1] Or Roboam vint à Sichem : car c'est là que tout Israël s'était assemblé pour l'établir roi.
[2] Mais Jéroboam, fils de Nabath, pendant qu'il était encore réfugié en Égypte, loin de la présence du roi Salomon, ayant appris sa mort, revint de l'Égypte. [3] Car on envoya et on l'appela. Jéroboam vint donc, et toute la multitude d'Israël ; et ils parlèrent à Roboam, disant : [4] « Votre père nous a imposé un joug très dur : vous donc maintenant, tempérez un peu le gouvernement très dur de votre père, et le joug très pesant qu'il nous a imposé, et nous vous servirons ». [5] Roboam leur répondit : « Allez jusqu'au troisième jour, et revenez vers moi ».
Or, lorsque le peuple s'en fut allé, [6] le roi Roboam tint conseil avec les anciens qui étaient auprès de Salomon son père, lorsqu'il vivait encore, et il demanda : « Quel conseil me donnez-vous, afin que je réponde à ce peuple? » [7] Ceux-ci répondirent : « Si vous obéissez maintenant à ce peuple, si vous vous soumettez et que vous cédiez à leur demande, et que vous leur disiez des paroles de douceur, ils vous seront soumis pour toujours ».
[8] Roboam abandonna le conseil que les anciens lui avaient donné, et consulta les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui et qui étaient auprès de lui ; [9] et il leur dit : « Quel conseil me donnez-vous, afin que je réponde à ce peuple, qui m'a dit : Allégez le joug qu'a imposé votre père sur nous ? » [10] Et ces jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, lui répondirent : « C'est ainsi que vous parlerez à ce peuple qui vous a parlé, disant : Votre père a appesanti notre joug ; vous, soulagez-nous. C'est ainsi que vous leur parlerez : Mon plus petit

IIe Partie. — **Royaumes de Juda et d'Israël,** III R. XII — IV R. XVII.

°. — Période de lutte, III R. XII-XVI, 28.
II°. — Période de paix, III R. XVI, 29 — IV R. X.
III°. — Autre période de lutte, IV R. XI-XVIII.
I°. — Période de lutte, III R. XII-XVI, 28.
1° Schisme des dix tribus, XII-XIV.
2° Les deux royaumes jusqu'à Achab, XV-XVI, 28.
a) Origine du schisme, XII.

XII. 1. *Sichem*, au centre de la Palestine. Voir la note sur *Genèse*, XII, 6.
6. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.
8. *Qui avaient été nourris avec lui*, c'est-à-dire élevés. Ces jeunes gens parlent avec la présomption de leur âge.

ὀσφύος τοῦ πατρός μου. [11] Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ, κἀγὼ προςθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

[12] Καὶ παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς [1]τὸν βασιλέα[1] Ῥοβοὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς, λέγων Ἀναστράφητε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. [13] Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά· καὶ ἐγκατέλιπε Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, [14] καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων, λέγων Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ὑμῶν, κἀγὼ προςθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξι, κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. [15] Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ κυρίου, ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου, περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. [16] Καὶ εἶδον πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ, λέγων Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυίδ; καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί. Ἀπότρεχε, Ἰσραὴλ, εἰς τὰ σκηνώματά σου, νῦν βόσκε τὸν οἶκόν σου, Δαυίδ. Καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. [17] Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοῖς τὸν Ῥοβοάμ.] [18] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιρὰμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. [19] Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

[20] Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι

11 וְעַתָּה אֲבִי הֶעֱמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד
וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אֲבִי יִסַּר
אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם
בָּעַקְרַבִּים׃
12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃
13 וַיַּעֲן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ׃
14 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר
אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אוֹסִיף
עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים
טו וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃ וְלֹא־
שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה סִבָּה
מֵעִם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁלֹנִי
16 כִּי־רָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ וַיַּרְא כָּל־יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵהֶם וַיָּשִׁבוּ
הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר מַה־
לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי
לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָוִד
17 וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ־
18 עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
רְחַבְעָם אֶת־אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס
וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת
וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת
19 בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּפְשְׁעוּ
יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
כ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב

ריבא ק׳. 12.

11. P₁* ἐν (pr.). B¹: μάστιγξιν (item 14).
13. A: ἐγκατέλιπεν. P₁† (a. Ῥοβ.) ὁ βασιλεύς.
14. A† (p. αὐτοῖς) καὶ συνελάλησεν πρὸς αὐτούς.
15. AF† (p. ἐλάλ.) κύριος. 16. P₁: ἀπεκρίθησαν... λέγοντες. 17. *BP₁ († AF). A: Καὶ υἱὸν Ἰο. τῶν καθημένων ἐν πολ. Ἰου. ἐβασίλευσαν ἐπ' αὐτῶν Ῥ. 18. A† (p. βασ.) Ῥοβοάμ. AP₁† (p. αὐτὸν) πᾶς Ἰσραήλ. AFP₁† (p. ἀναβῆναι) ἐπὶ (P₁: εἰς) τὸ ἅρμα. 20. A* πας.

10. *Mon plus petit doigt est plus gros.* Septante : « ma petitesse est plus épaisse ».
15. *Parce que le Seigneur s'était détourné de lui.* Hébreu : « et la cause (la révolution) vint du Seigneur ».

17. Ce verset manque dans les Septante; nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.
18. *Roboam, se hâtant, monta sur son char.* Hébreu : « Roboam se fortifia pour monter (s'opiniâtra et monta) sur son char ».

est dorso patris mei. [11] Et nunc pater meus posuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum : pater meus cecidit vos flagéllis, ego autem cædam vos scorpiónibus.

[12] Venit ergo Jeróboam, et omnis pópulus ad Róboam die tértia, sicut locútus fúerat rex, dicens : Revertímini ad me die tértia. [13] Respondítque rex pópulo dura, derelicto consílio seniórum, quod ei déderant, [14] et locútus est eis secúndum consílium júvenum, dicens : Pater meus aggravávit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro : pater meus cecídit vos flagéllis, ego autem cædam vos scorpiónibus. [15] Et non acquiévit rex pópulo : quóniam aversátus fúerat eum Dóminus, ut suscitáret verbum suum, quod locútus fúerat in manu Ahíæ Silonítæ, ad Jeróboam fílium Nabat.

[16] Videns itaque pópulus quod noluísset eos audíre rex, respóndit ei dicens : Quæ nobis pars in David, vel quæ heréditas in fílio Isai? Vade in tabernácula tua Israel, nunc vide domum tuam David. Et ábiit Israel in tabernácula sua. [17] Super fílios autem Israel, quicúmque habitábant in civitátibus Juda, regnávit Róboam. [18] Misit ergo rex Róboam Aduram, qui erat super tribúta : et lapidávit eum omnis Israel, et mórtuus est. Porro rex Róboam festínus ascéndit currum, et fugit in Jerúsalem : [19] recessítque Israel a domo David usque in præséntem diem.

[20] Factum est autem cum audísset omnis Israel, quod revérsus esset

Responsio dura Roboam.
2 Par. 10, 12.
3 Reg. 12, 5.
2 Par. 10, 13. Eccli. 47, 26-28. Prov. 15, 1.
2 Par. 10, 14.
2 Par. 10, 15.
3 Reg. 11, 31, 11.
Scissio Israel.
2 Par. 10, 16. Prov. 15, 1.
2 Reg. 20, 1.
2 Par. 10, 17.
2 Par. 10, 18.
3 Reg. 4, 6.
2 Par. 10, 19.
4 Reg. 17, 21.
Jeroboam rex Israel.

11. *Un joug pesant.* A cause de l'augmentation des impôts destinés à entretenir le luxe de la cour et à payer les frais des grands travaux de construction de Salomon. — *Scorpions;* espèce de verge ou de fouet, garni de pointes à son extrémité.
16. *David* est mis ici pour la famille de David, pour la race royale. — *Isaï* était le père de David. — *Voyez votre maison;* c'est-à-dire occupez-vous de vos affaires, nous nous occuperons des nôtres.
18. *Aduram... surintendant des tributs.* Voir la note sur III *Rois*, IV, 6. Sa fonction devait le rendre particulièrement odieux. — *Le lapida.* Voir la note sur *Lévitique*, XX, 2.
20. *Jéroboam était revenu* d'Égypte où il s'était réfugié auprès de Sésac, pour échapper aux poursuites de Salomon.

ἀνέκαμψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ
ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν
συναγωγὴν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ἰσ-
ραὴλ, καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυὶδ πάρ-
εξ σκήπτρου Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν μόνοι.
21 Καὶ Ῥοβοὰμ εἰςῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν συναγωγὴν Ἰούδα καὶ
σκῆπτρον Βενιαμὶν, ἑκατὸν καὶ ἑκοσι χι-
λιάδας νεανιῶν ποιούντων πόλεμον, τοῦ πο-
λεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψαι τὴν
βασιλείαν Ῥοβοὰμ υἱῷ Σαλωμών. 22 Καὶ
ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαΐαν ἄνθρω-
πον τοῦ θεοῦ, λέγων 23 Εἶπον τῷ Ῥοβοὰμ
υἱῷ Σαλωμὼν βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ πρὸς
πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν, καὶ τῷ
καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ, λέγων· 24 Τάδε λέγει
κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε
μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
ἀποστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,
ὅτι παρ᾽ ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ
ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ κατέπαυσαν
τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

Καὶ ὁ βασιλεὺς Σ. κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν
πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσε Ῥ. υἱὸς αὐτὸ ἀντ᾽
αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, υἱὸς ὢν ἐξκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ
βασιλεύειν αὐτὸν· καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτῦ Νεανὰν
θυγάτηρ Ἀνὰ υἱῦ Ναὰς βασιλέως υἱῶν Ἀμμών.
Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ οὐκ
ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυὶδ τῦ πατρὸς αὐτῦ. Καὶ
ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρεις Ἐφραὶμ δόλος τῷ Σ., καὶ
ὄνομα αὐτῷ Ἰ., καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτῦ Σαριφὰ,
γυνὴ πόρνη. Καὶ ἔθωκεν αὐτὸν Σ. εἰς ἀρχοντα
ὀκτάπλης ἐπὶ ἀφσεις οἴκου Ἰωσὴφ· καὶ ᾠκοδόμησε
τῷ Σ. τὴν Σαριφὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραὶμ, καὶ ἦσαν
αὐτῷ τριακόσια ἅρματα ἵππων. Οὗτος ᾠκοδό-
μησε τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκου Ἐφραὶμ,
ὅτος συνέκλεισε τὴν πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἦν ἐπαιρό-
μενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν. Καὶ ἐζήτει Σ. θανατῶσαι αὐτόν· καὶ ἐφοβῆθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς
πρὸς Σουσακὶμ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἦν μετ᾽ αὐ-
τὸ ἕως ἀπέθανε Σ. Καὶ ἤκουσεν Ἰ. ἐν Αἰγύπτῳ
ὅτι τέθνηκε Σ., καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα Σουσακὶμ βασιλέως Αἰγύπτου, λέγων· Ἐξαποστείλων με
καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου. Καὶ εἶπεν
αὐτῷ Σουσακὶμ· Ἀτῆσαί τι αἴτημα καὶ δώσω σοι.
Καὶ Σουσακὶμ ἔδωκε τῷ Ἰ. τὴν Ἀνὼ ἀδελφὴν
Θεκεμίνας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτῦ
αὐτῷ εἰς γυναῖκα. Αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν
θυγατέρων τῦ βασιλέως, καὶ ἔτεκε τῷ Ἰ. τὸν Ἀβιὰ
υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἰ. πρὸς Σουσακὶμ· Ὀν-

20. AB[1] ἐξ Αἰγύπτου. B[1]: ἀπέστειλεν... ἐκάλεσεν. A: τῷ οἴκου (B[1] οἴκῳ). 21. B[1]: ἐξεκκλησίασεν. A: ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες. 23. P$_4$: (l. οἴκου) τὸν λαόν. 24. A: μὴ πολεμ. AEFP$_1$: ἀνασταρφέτω. A: οἶκ. αὐτοῦ. BE[1] (in f.) Καὶ ὁ βασ. Σ., etc. (* AFP$_1$).

v. 21. ל׳ מבא

יִרְבְעָם וַיַּשְׁלַחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־
הָעֵדָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵּית־דָּוִד זְולָתִי שֵׁבֶט־
יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃ 21 וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם
וַיַּקְהֵל אֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־שֵׁבֶט
בִּנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה
מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל
לַהֲשִׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה לְרְחַבְעָם בֶּן־
שְׁלֹמֹה׃ 22 וַיְהִי דְבַר הָאֱלֹהִים אֶל־
שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 23 אֱמֹר
אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִין וְיֶתֶר
הָעָם לֵאמֹר׃ 24 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־
תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי
נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר
יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה׃

τους ἐξαποστειλὼν με, καὶ ἀπελεύσομαι. Καὶ ἐξ-
ῆλθεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἤλθεν εἰς γῆν
Σαριφὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραὶμ, καὶ συνάγεται ἐκεῖ
πᾶν σκῆπτρον Ἐφραὶμ, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἰ.
χράνκα. Καὶ ἠθέωσήτησε τὸ παιδάριον αὐτῦ ἀθ-
ῳσσία κραταιῷ σφόδρα. Καὶ ἐπορεύθη Ἰ. ἐρωτῆ-
σαι περὶ τῦ παιδαρίῳ· καὶ εἶπε πρὸς Ἀνὼ τὴν
γυναῖκα αὐτῦ· Ἀνάστηθι, πορεύσ, ἐπερώτησον τὸν
θεὸν περὶ τῦ παιδαρίῳ εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀθῴωσίας
αὐτῦ. Καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλὼμ, καὶ ὄνομα
αὐτῷ Ἀχιὰ, καὶ ἔτος ἦν υἱὸς ἑξήκοντα ἐτῶν, καὶ
ῥῆμα κυρίου μετ᾽ αὐτῦ. Καὶ εἶπεν Ἰ. πρὸς τὴν γυ-
ναῖκα αὐτῦ· Ἀνάστηθι καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σε τῷ
ἀνθρώπῳ τῦ θεῦ ἄρτος καὶ κολλύφια τοῖς τέκνοις αὐ-
τῦ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος. Καὶ ἀνέστη
ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῦς ἄρτος καὶ
δύο κολλύφια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος
τῷ Ἀχιά. Καὶ ὁ ἄνθρωπος προεβάτερος, καὶ οἱ
ὀφθαλμοὶ αὐτῦ ἠμβλυώπεν τῦ ἰδεῖν. Καὶ ἀνέστη ἐκ
Σαριφὰ καὶ πορεύεται· καὶ ἐγένετο ἐλθόντος αὐτῦς
εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχιὰ τὸν Σηλωνίτην, καὶ εἶπεν
Ἀχιὰ τῷ παιδαρίῳ αὐτῦ· Ἔξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν
Ἀνὼ τῇ γυναικὶ Ἰ., καὶ ἐρεῖς αὐτῇ· Εἰςελθὲ καὶ
μὴ σῇς, ὅτι τάδε λέγει κύριος· Σκληρὰ ἐγὼ ἐκαποσ-
τέλλω ἐπὶ σέ. Καὶ εἰςῆλθεν Ἀνὼ πρὸς τὸν
ἄνθρωπον τῦ θεῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀχιά· Ἰσωτί
ἐνήνοχάς μοι ἄρτος καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύφια καὶ
στάμνον μέλιτος; Τάδε λέγει κύριος· Ἰδὸ σὺ ἀπε-
λεύσῃ ἀπ᾽ ἐμῦ, καὶ ἔσται εἰςελθόσης σε τὴν πόλιν

Jeróboam, misérunt et vocavérunt
eum congregáto cœtu, et constitué-
runt eum regem super omnem
Israel, nec secútus est quisquam
domum David præter tribum Juda
solam. 2 Par. 13, 7. 2 Par. 11, 19; 13, 16.

21 Venit autem Róboam Jerúsalem, **Roboam rex Juda.**
et congregávit univérsam domum
Juda, et tribum Bénjamin, centum
octogínta míllia electórum virórum
bellatórum, ut pugnárent contra do-
mum Israel, et reducerent regnum
Róboam filio Salomónis. 2 Par. 11, 1.

22 Factus est autem sermo Dómini **Dominus indicit pacem.**
ad Semeíam virum Dei, dicens :
23 Lóquere ad Róboam filium Salo-
mónis regem Juda, et ad omnem
domum Juda et Bénjamin, et réli-
quos de pópulo, dicens : 24 Hæc
dicit Dóminus : Non ascendétis,
neque bellábitis contra fratres ves-
tros filios Israel : revertátur vir in
domum suam, a me enim factum est
verbum hoc. Audiérunt sermónem
Dómini, et revérsi sunt de itinere,
sicut eis præcéperat Dóminus. 2 Par. 11, 2. 2 Par. 11, 3. 2 Par. 11, 4.

εἰς Σαριφὰ, καὶ τὰ κοράσιά σα ἐξελεύσονταί σοι εἰς
συνάντησιν καὶ ἐρῦσί σοι. Τὸ παιδάριον τέθνη-
κεν. Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἰδὸ ἐγὼ ἐξολοθρεύσω
τὰ Ἰ. ἐφυτὰ πρὸς τοίχον, καὶ ἔσονται οἱ τεθνη-
κότες τῦ Ἰ., ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες,
καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ
πετεινὰ τὰ ἐφανῆ, καὶ τὸ παιδάριον κάψεται· Οὐδὲ
κύριε, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τῦ κυ-
ρίε. Καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνὴ, ὡς ἤκουσ. Καὶ ἐγέ-
νετο ὡς εἰςῆλθεν εἰς τὴν Σαριφὰ, καὶ τὸ παιδάριον
ἀπέθανε. Καὶ ἐξῆλθεν ἡ κρυνὴ εἰς ἀπαντὴν·
Καὶ ἐπορεύθη Ἰ. εἰς Σίκιμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραὶμ,
καὶ συνῆθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβη
ἐκεῖ Ῥ. υἱὸς Σ. Καὶ λόγος κυρίε ἐγένετο πρὸς Σα-
μαΐαν τὸν Ἔλαμι, λέγων· Λάβε σεαυτῷ ἱμάτιον
καινὸν τὸ ὂν κεκελκυθὸς εἰς ὕδως, καὶ ῥῆξον αὐτὸ
διδέκα ἐγγματα, καὶ δώσεις τῷ Ἰ., καὶ ἐρεῖς αὐτῷ·
Τάδε λέγει κύριος· Λάβε σεαυτῷ δέκα ἐγγματα τῦ
περιβαλέσθαι σε. Καὶ ἔλαβεν Ἰ., καὶ εἶπε Σαμαΐας·
Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δεκα φυλὰς τοῦ Ἰσ-
ραὴλ. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ῥ. υἱὸν Σ.· Ὁ πα-
τήρ σου ἐβάδυνε τὸν κλοὺν αὐτῦ ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ
ἐβάρυνε τὰ βούματα τῆς τραπέζης αὐτῦ, καὶ νῦν
κουφιεῖς ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ δωλεύσομέν σοι. Καὶ εἶπε
Ῥ. πρὸς τὸν λαόν· Ἔτι τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀπο-
κριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπεν Ῥ.· Εἰςαγά-
γετέ μοι τὰς πρεσβυτέρας καὶ συμβαλεύσομαι μετ᾽
αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῇ τρίτῃ. Καὶ ἐλάλησε Ῥ. εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν,
καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτὸν· καὶ εἶπον οἱ
πρεσβύτεροι τῦ λαῦ· Οὕτως ἐλάλησε πρὸς σὲ ὁ
λαός. Καὶ διεκκέδασε Ῥ. τὴν βυλὴν αὐτῶν, καὶ
ἐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῦ. Καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰςή-
γαγε τὰς συντρόφως αὐτῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς·
Ταῦτα καὶ ταῦτα ἀπέσταλκεν ὁ λαὸς πρός με, λέ-
γων. Καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτῦ· Οὕτως λα-
λήσεις πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Ἡ μικρότης μου
παχυτέρα ὑπὲρ τὴν ὀσφὺν τῦ πατρός μου· ὁ πα-
τήρ με ἐμαστίγω ὑμᾶς μάστιξιν, ἐγὼ δὲ κατάξω
ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. Καὶ ἤρεσε τὸ ῥῆμα ἐνώπιον
Ῥ., καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβάλευσαν αὐ-
τῷ οἱ σύντροφοι αὐτῦ τὰ παιδάρια. Καὶ εἶπεν
πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες, λέγοντες· Οὐ μερὶς ἡμῖν
ἐν Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· ἕκαστος
εἰς τὰ σκηνώματά σα Ἰσραὴλ, ὅτι ὁ ἄνθρωπος ὅτος
ἐκ εἰς ἔρχοντα ἀδὲ εἰς ἡγάμενον. Καὶ διεσπάρη
πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικίμων καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς
τὸ σκήνωμα αὐτῦ. Καὶ κατεκράτησε Ῥ., καὶ ἀπ-
ῆλθε καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ὄρμα αὐτῦ, καὶ εἰςῆλθεν
εἰς Ἱερουσαλὴμ. Καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτῦ πᾶν
σκῆπτρον Ἰούδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμὶν. Καὶ
ἐγένετο ἐνισταμένου τῦ ἐνιαυτῦ, καὶ συνῆθροισε Ῥ.
πάντα ἄνδρα Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν, καὶ ἀνέβη τῦ
πολεμεῖν πρὸς Ἰ. εἰς Σικιμα. Καὶ ἐγένετο ῥῆμα
κυρίε πρὸς Σαμαΐαν ἄνθρωπον τῦ θεῦ, λέγων·
Εἶπον τῷ Ῥ. βασιλεῖ Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον
Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τῦ
λαῦ, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε
οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τὰς ἀδελφὰς ἡμῶν υἱὸς Ἰσ-
ραὴλ· ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτῦ, ὅτι
παρ᾽ ἐμῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τῦτο. Καὶ ἤκασαν τῦ
λόγα κυρίε, καὶ ἀνέκαυν μὴ πορευθῆναι κατὰ τὸ
ῥῆμα κυρίε.

24. The addition des Septante au verset 24 que nous reproduisons à sa place, mais avec de petits caractères et quelques abréviations, semble être en partie un résumé de ce qui précède, ou encore une seconde version juxtaposée à la première. Cf. XI, 43 et 26-40; XII, 2-24, et XVI, 1-10.